

孔子学院

INSTITUTO
CONFUCIO

中西文版
CHINO-ESPAÑOL

VOLUMEN 53
总第 53 期

MAR 2019 / N° 02
2019 年 3 月 / 第 2 期

双月刊 | PUBLICACIÓN BIMESTRAL
ISSN:1674-9723 | CN11_5965/C



桂林风光
Paisaje de Guilin

孔子
学院
INSTITUTO
CONFUCIO

Serie de revistas bilingües *Instituto Confucio*

《孔子学院》多语种期刊

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA APLICACIÓN "CONFUCIUS INSTITUTE"
EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Acceso directo



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

卷首语

2月19日的元宵节为中国新年庆祝活动画上了句号。在节后的这一期，我们来到了一个因独特的自然风景而散发着迷人光彩的中国城市——桂林。桂林——桂花之林，是一片独特的自然宝地。这里绿树成荫，群山环绕，河流蜿蜒。它位于广西壮族自治区东北部，因漓江冲积而成的特殊地貌而闻名于世。

由于独特的地理环境，桂林产生了大量非凡的艺术作品，并诞生了一种新的绘画类别，即桂林山水画。生活在19世纪中叶到20世纪中叶的著名艺术家齐白石和黄宾虹被如梦如幻的风景折服，齐白石甚至重新思考自己的绘画手法。在同样的吸引力以及中国文化的感召下，汉学家汉斯·赫曼特·弗兰克尔将他的思想和个人命运与中国的命运联系在一起。通过对古典诗歌的研究，这位德国汉学家能够准确解读中国思想。

在桂林，我们不仅可以欣赏独一无二的风景，还可以游览7000到12000年前的历史古迹。甑皮岩文化的新石器时代大洞穴表现出较高的知识和技术水平。桂林的文化遗产还体现在包括广东和广西的岭南地区丰富的民间音乐中，壮族民间音乐享有盛名。

因此，仅仅罗列一些文化事件，我们就能找到历史与今时今日的联系，并在不同民族和文化持续不断的交流中将之投向未来。尽管地理距离遥远，中国与西班牙语和葡萄牙语国家之间建立起来的硕果累累的友好关系就是最好的证明。这正是我们这本杂志的宗旨所在：成为联系中国与西葡世界的纽带和桥梁。



安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio
de la Universitat de València

PRÓLOGO

Después de la Fiesta de los Farolillos el pasado 19 de febrero, que dio por finalizada la celebración del Año Nuevo Chino, nos asomamos en este número a una de las ciudades más fascinantes de China por su extraordinario valor paisajístico: Guilin. Su nombre, que significa bosque de osmanto, adorna esta frondosa y excepcional área natural entre ondulantes montañas y un serpenteante cauce. Situada al nordeste de la Región Autónoma Zhuang de Guangxi, resalta por la peculiar orografía cincelada por las aguas del río Li.

Debido a su peculiar entorno, se han engendrado una ingente cantidad de extraordinarias obras de arte que propiciaron la eclosión de un nuevo género pictórico, la conocida como pintura paisajística de Guilin. Consagrados artistas como Qi Baishi o Huang Binhong, que vivieron a caballo entre los siglos XIX y XX, se rindieron al hechizo de unas vistas de ensueño y que les llevaron, en el caso del primero, a replantearse sus propias técnicas pictóricas. Un magnetismo similar, unido a una intensa atracción por la cultura, llevó al sinólogo Hans Hermann Frankel a unir su destino intelectual y personal al de China. A través del estudio de la poesía clásica, el filólogo alemán supo descifrar con precisión el pensamiento chino.

Pero en Guilin no solo admiramos paisajes únicos sino que también podemos sumergirnos en su remoto pasado cuyos vestigios datan de entre 7.000 a 12.000 años de antigüedad. El gran yacimiento neolítico en cueva de la cultura de Zengpiyan testimonia su alto nivel de conocimientos y técnicas. Además, su acervo cultural se expresa también en el rico folklore musical del área geográfica de Lingnan, que se encuentra en el sureste del país, y que comparten las provincias de Guangdong y Guangxi.

Así pues, solo interpretando los hechos del pasado somos capaces de establecer vínculos con el presente y proyectarlos hacia el futuro, en un continuo que vincula pueblos y civilizaciones. Las fructíferas y amistosas relaciones que unen, a pesar de la distancia, a China y a las naciones que integran el gran espacio lingüístico de la región iberoamericana son buena prueba de ello. Y esta publicación quiere servir como nexo de unión y puente de entendimiento entre todas ellas.

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部 / 国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：马箭飞
副总编辑：赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编：樊钉
副主编：程也
编委：弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：高燕群 安文龙 (Vicente Andreu) 张代生
翻译：李晓菲 戴娟 费奕杰 (Juan Diego Fernández)
周翠君
审校：安文龙 (Vicente Andreu)
艺术设计：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
校对：何有良 (Germà Arroyo) 高洪波 罗悦柔 (Carolina Navarro)
安瑞 (Alberto Soler)

印刷：AULA GRÁFICA
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
D.L. 西班牙图书分类号：V-1724-2017
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org
网址：www.cim.chinesecio.com
www.confucius-institute-magazine.com

西班牙编辑部地址：Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90
广告招商、发行订阅：400-010-2266
广告经营许可证：京西工商广字第 8053 号

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por Hanban (Sede Central de los Institutos Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Ma Jianfei

Editores Jefes Adjuntos: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi

Editor: Fan Ding

Editor Adjunto: Cheng Ye

Miembros del Consejo: Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Gao Yanqun, Vicente Andreu, Zhang Daisheng

Traductores: Li Xiaofei, Dai Juan, Juan Diego Fernández, Zhou Cuijun

Editor en español: Vicente Andreu

Diseño: Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: Germà Arroyo, Gao Hongbo, Carolina Navarro, Alberto Soler

Impreso en Valencia: AULA GRÁFICA

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

D.L.: V-1724-2017

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).

Teléfono: 0034 96 398 35 92 Fax: 0034 96 398 35 90

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Hanban, Sede Central de los Institutos Confucio

Dirección: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China

Código postal: 100088

Teléfono: 0086-10-58595916/58595843

Fax: 0086-10-58595919

Correo electrónico: kongzi@hanban.org

Página web: www.cim.chinesecio.com

www.confucius-institute-magazine.com

郑重声明：本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。

Declaración sobre los derechos de autor: Todos los contenidos de esta revista, los derechos de autor y los derechos de uso están protegidos por la ley. Una vez un artículo ha sido publicado en la revista, se considera que el autor cede los derechos de modificación, reproducción, publicación, adaptación, compilación, traducción y difusión en Internet. Asimismo, los derechos de reproducción de los productos digitales (excepto el derecho de autor y de protección de la integridad de la obra) se ceden al equipo editorial de las revistas Instituto Confucio. No se permite la reproducción total o parcial de los artículos o de su contenido sin el consentimiento previo del equipo editorial.

目录

专题报道

- 4 桂林：人间仙境
- 16 孩子眼中的桂林

汉语角

- 18 词汇：乘坐地铁
- 20 汉语口语表达中的语气助词“啊”

本期人物

- 26 透过中国古典诗歌看傅汉思的“思汉”情怀

全球社区

- 32 风景如画话漓江

文化博览

- 42 笔墨绘奇境——桂林山水画

透视

- 48 墨西哥新莱昂州自治大学孔子学院 (ICUANL) 院长 Sara Ancira
- 51 书籍：《五月中的四月》
- 52 文化广角

图片故事

- 54 风雨桥——侗族人的建筑杰作

说古论今

- 60 甌皮岩遗址：万年人类智慧圣地

中国风尚

- 66 多彩的壮族山歌

生活方式

- 72 味蕾奇遇——寻味桂林

趣味汉语

- 79 成语故事



CONTENIDOS

EN PORTADA

- 4 Guilin, paisajes que seducen
- 16 Guilin a través de la infancia

LENGUA CHINA

- 18 Vocabulario: en el metro
- 20 La partícula modal del discurso oral 阿 a

PERSONAJE

- 26 Hans Hermann Frankel, el "Pensador de China" a través de la poesía clásica

COMUNIDAD GLOBAL

- 32 El pintoresco río Li: alma fluvial de Guilin

CULTURA

- 42 Las maravillosas representaciones con tinta y pincel de la pintura paisajística de Guilin

PERSPECTIVAS

- 48 Sara Ancira, directora del Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Nuevo León (ICUANL)
- 51 Libros: *Abril en mayo*
- 52 Panorama Cultural

EXPERIENCIAS

- 54 Los puentes de viento y lluvia, obra maestra de la arquitectura *dong*

A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 60 El sitio arqueológico de Zengpiyan: santuario ancestral de la sabiduría humana

COSTUMBRES

- 66 La rica diversidad de las canciones folklóricas de la etnia *zhuang*

ESTILO DE VIDA

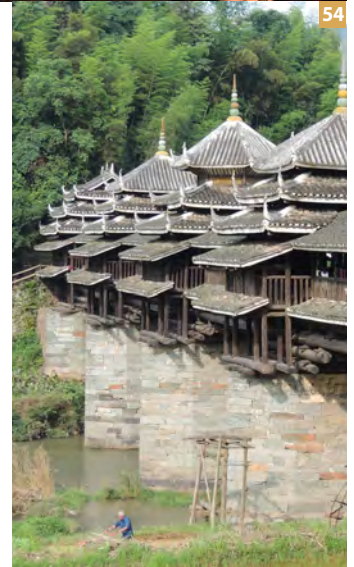
- 72 Catar los sabores de Guilin produce una experiencia única para el paladar

EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



66



54



60



72



32

桂林：人间仙境

GUILIN, PAISAJES QUE SEDUCEN

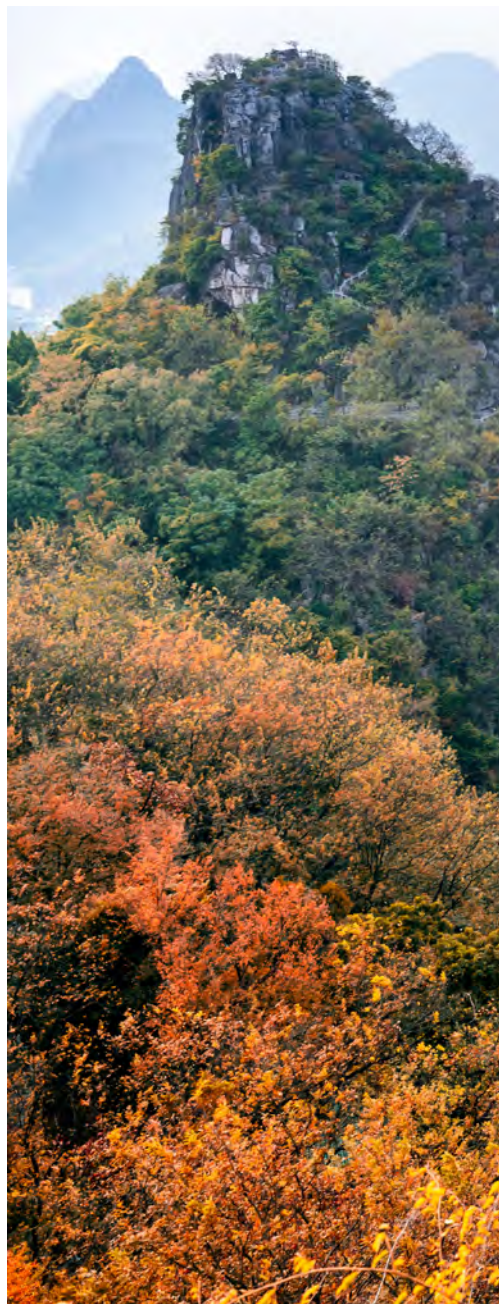
■ 金漪雯 / 罗悦柔 Jin Yiwen / Carolina Navarro



桂林，这座有着千年古韵的城市，坐落在广西壮族自治区的东北。因其壮丽秀美的自然风景，被称为中国最美城市之一。说到桂林，最引人入胜的恐怕要数遍布其中又相映成趣的建筑与绿景，以及清澈蜿蜒的漓江了。郁郁葱葱的树木、幽深独特的庭院和覆满绿植的喀斯特丘陵环绕充盈着这座城市，为游客带来无法忘怀的记忆。字面含义为“桂花树森林”的城市名字，也从另一方面向我们展示着自然景观于这座城市的重要性。城市名字起源中的这种原产亚洲的多年生灌木生长在这座城市的每一个角落，为桂林增添了沁人心脾的花香，所以不难想象为什么桂花被选为桂林的市花。



漓江风貌 Magníficas vistas de la orografía que conforma el río Li



虽然现今广西壮族自治区的首府是南宁，但距离南宁约400公里、拥有530多万人口的桂林却是清朝时期（公元1644 - 1912年）广西的文化政治中心。国内外的游客慕名而来，寻找梦幻绝美的桂林山水。也正因此，旅游业成为了桂林经济增长的主要动力之一。聚居于此的不同少数民族给桂林增加了独特的文化魅力，展示了他们与众不同的多样节日和美食。在桂林，除了汉族，壮族、瑶族、苗族和回族是生活在桂林的几大少数民族。

桂林属热带季风气候，冬短夏长，近年来全年平均温度为近20摄氏度。尽管一年四季都是欣赏桂林的好时机，但春季和秋季是领略桂林自然美景的绝佳季节。

如果追溯这座城市的历史，那要回到两千多年前秦始皇（公元前259 - 前

210年）统一六国的时候。自秦统一之后，秦始皇下令设立桂林郡，开凿灵渠，连通湘江和漓江。桂林的山光水色吸引了无数的文人墨客和艺术家前来，因此众多诗篇也都留在了桂林。

如果为桂林选出最具代表性的景观，那毫无疑问，一定是驻足漓江边的“象鼻山”了。若我们沿着象鼻山继续向北，便来到了另一处云集众多摄影爱好者的标志性美景——日月塔。夜晚，华灯初上，由水下玻璃隧道相连的日塔和月塔在灯光照耀下与塔身在杉湖中的倒影交相呼应，构成了一幅独特的美景。杉湖西侧，便是桂林最繁华的街道之一——中山路。穿过中山路，便来到了榕湖。榕湖因湖边生长的一棵800岁古榕树而得名。在榕湖边，伫立着建于明代的桂林古城门。每天人们都聚集于此，打太极、练书法、跳舞或静静享受这如明信片般的湖边美景。

桂林山水，如情似梦

桂林山水的成因主要是流水对石灰岩的侵蚀和化学溶蚀作用。数亿年前，云贵高原还是一片汪洋大海，海底沉积了大量的石灰质。经过地壳运动，形成了桂林的山峰。又因为石灰岩地下水长期的溶蚀作用，出现了数量众多的喀斯特



溶洞。同时，环绕着桂林的漓江，也侵蚀着盆地中山峰的坡角，将其塑造成一座座分离的山峰，形成了峰林挺拔、千山耸立的奇景。

除了大名鼎鼎的漓江，在桂林的自然财富中，芦笛岩、七星岩以及相距不远的叠彩山、伏波山、独秀山也都是桂林

奇景的代表。在广西师范大学的校徽上，我们也能找到独秀山的影子。登顶独秀山，如情似梦的桂林美景尽收眼底。

畅游漓江

在桂林众多旅游项目中，最吸引人的内容之一便是乘坐游轮从桂林出发

到达阳朔并沿途畅游漓江。泛舟江上，两岸的风景就像是一卷长长的中国水墨山水画。现代作家陈森曾在其著名散文《桂林山水》中这样描述：“舟行碧波上，人在画中游。”漓江的水，静、清、绿；四周的山，奇峰突起、怪石嶙峋、各不相连，山水相映成趣，可



桂林日月双塔 Pagodas de la Luna y del Sol en el lago Shan

谓是诗情画意的人间仙境。阳朔的著名风景区“十里画廊”坐落于月亮山风景区。游客可以步行或乘坐竹筏欣赏沿途的奇山秀水。十里画廊沿途的山石形状独特，引人遐想，于是人们发挥想象力给它们起了各种独特的名字，例如“海豚出水”，它因水库中一座玲珑小巧的山峰酷似跃出水面的小海豚而得名。

桂林兴坪漓江两岸的元宝山，因其风景奇特秀美，还作为图案被印在了面

值 20 元的人民币上。因此，当游船抵达元宝山时，游客们纷纷下船寻找印在人民币上的风景，用相机记录下这激动人心的时刻。

稻田、桥梁和茶园

桂林西北约 100 公里外就是龙胜县，在这里人们可以欣赏到著名的龙胜梯田。因为缺少适合农业种植的平坦耕地，所以人们经过几百年的实践，适应当地地势，利用山地面积，发明了

这种特殊的分层水稻种植方式。这里也是摄影爱好者的天堂。因为每个季节的梯田都呈现出不同的风情，所以一年四季都成为了游览龙胜梯田的大好时机。春天水稻播种后，灌满水的梯田像一面明镜，反射着天空的景象；夏天，发芽的水稻将稻田染成浓重的绿色；秋天，金黄的稻米迎来了它的收获时刻；冬天，当空旷的梯田被偶尔到来的降雪覆盖，变成一条白毯时，梯田在毯下静静等待着春天的到来。



伏波山
Monte Fubo



广西师范学院校址 Universidad Normal de Guangxi

离龙胜梯田不到 70 公里的地方就是广西侗族三江自治县的茶园和著名的风雨桥了。游客慕名而来，想亲眼看一看这座位于程阳的工程杰作。除了程阳风雨桥，窄街、木屋、茶园、鼓楼伴着当地人的热情和微笑，仿佛让游客身处时间停止的秘境。由于这里的山势和气候，程阳八个村落的居民们因地制宜，创造出了独特的建筑。对于当地居民来说，它们不仅仅是外观壮丽的建筑，更是乡村的社交中心。在这里，

每个季节梯田都呈现出不同的风情，一年四季都是游览龙胜梯田的大好时机。

不管男女老少，统统聚在一起，谈天、打牌或安静地欣赏这片神奇土地所赠予的美景。

说到美食，桂林当地的饮食风格主要是甜味与其他调料，尤其是辣椒之间的相互混合。这样的饮食特点主要是受湖南和广东饮食风格的影响。在桂林众多美味佳肴中，最有名的要数桂林米粉、田螺、油茶以及白果炖老鸭了。尚水和正阳这两条位于城市中心的步行街，是品尝当地特色佳肴的绝佳地点。在这两条街上的许多摊位和商铺里，游客都能找到心仪的桂林特色美食。■

La milenaria ciudad de Guilin (桂林), situada en el nordeste de la Región Autónoma Zhuang de Guangxi es, por sus paisajes naturales, una de las urbes más bellas de China. Lo que más llama la atención es el contraste de edificios con el verde del entorno y el azul de las aguas del río Li que la serpentea. Tanto los árboles y jardines, como las colinas kársticas cubiertas de vegetación que parecen abrazar la ciudad, forman un paraje que dejará una profunda huella en sus visitantes. No en vano, su nombre da una pista de la importancia que tiene la naturaleza, pues literalmente significa “bosque de osmanto”. Se trata de un arbusto de hoja perenne originario de Asia, abundante aquí y que desprende un agradable aroma que perfuma sus calles. Así pues, no es de extrañar que la flor de Guilin sea, precisamente, la del osmanto.

Aunque hoy en día la capital provincial es Nanning, a unos 400 km de distancia, Guilin, con 5.340.800 habitantes (est. 2017) fue, durante la dinastía Qing (1644 – 1912), el centro cultural y administrativo de Guangxi. Actualmente el turismo, tanto nacional como internacional que llega en busca de seductores paisajes, es uno de los principales motores económicos de la región. La riqueza cultural que aportan las diferentes etnias que habitan el lugar se plasma tanto en

las festividades como en la gastronomía. Además de la *han*, las minorías que cuentan con una mayor presencia son *zhuang*, *yao*, *miao* y *hui*.

Guilin goza de un clima tropical monzónico, de inviernos cortos y veranos largos, y tiene una temperatura anual media de 19.1 °C. Aunque cualquier época del año es buena para disfrutar de la ciudad, primavera y otoño son las mejores estaciones para descubrir sus encantos naturales.

Su historia se remonta a más de 2.000 años atrás, cuando al unifi-

car los seis reinos, el emperador Qin Shihuang fundó la comandancia de Guilin y mandó construir el canal de Lingqu para unir los ríos Xiang y Li. La merecida fama de su orografía atrajo además a una enorme cantidad de literatos y artistas que dejaron tras de sí una profusa obra.

Si hay un lugar emblemático aquí, este es, sin lugar a dudas, la Colina de la Trompa del Elefante, bañada por la orilla oeste del río Li. Al norte de la colina se encuentra otra de las fotografías más bonitas de Guilin, sobre





龙脊梯田 Terrazas de arroz de Longji

todo de noche, cuando las luces las iluminan y sus siluetas se reflejan en el lago Shan. Se trata de las pagodas de la Luna y del Sol, conectadas ambas bajo las aguas del lago, mediante un túnel de cristal. Al oeste del lago Shan, tras cruzar la avenida Zhongshan (una de las principales arterias de la ciudad), se encuentra el lago Rong. En este se halla la antigua puerta de la ciudad, que data de la dinastía Ming, y el banyano, *rong* en chino, un árbol de 800 años que da nombre al lago. En los alrededores de este lago, se juntan los lo-

LA MEREcida FAMA DE SU OROGRAFÍA ATRAJO ADEMÁS A UNA ENORME CANTIDAD DE LITERATOS Y ARTISTAS QUE DEJARON TRAS DE SÍ UNA PROFUSA OBRA

cales para practicar taichí, caligrafía, bailar o simplemente pasear al tiempo que disfrutan de unas vistas de postal.

Paisajes de ensueño

Los paisajes de Guilin deben sus formas a la erosión y a la corrosión que el flujo del agua ha causado en la roca caliza que impera en la zona. Hace cientos de millones de años, la meseta de Yunnan-Guizhou estaba ocupada por un vasto océano, bajo el cual se fueron acumulando enormes cantidades de sedimentos de roca caliza

que, más tarde, los movimientos de placas tectónicas fueron configurando para propiciar la aparición de las montañas de Guilin. De una forma similar, la disolución de dichas capas de roca caliza durante largos periodos de tiempo fue responsable de la modelación de las cuevas kársticas. Y, al mismo tiempo, el río Li, cuyo cauce circunda Guilin, también se dejó notar en el paisaje erosionando los ángulos más sesgados de las formaciones rocosas de su cuenca para concebir un extraordinario relieve, dominado por una infinidad de majestuosos picos que aparecen dispuestos uno a uno y manteniendo la distancia entre ellos.

EL CAUDAL NÍTIDO, SERENO Y VERDOSO DEL RÍO ESTÁ RODEADO POR UNA ENORME CANTIDAD DE ATÍPICAS MONTAÑAS Y ESCARPADAS ROCAS

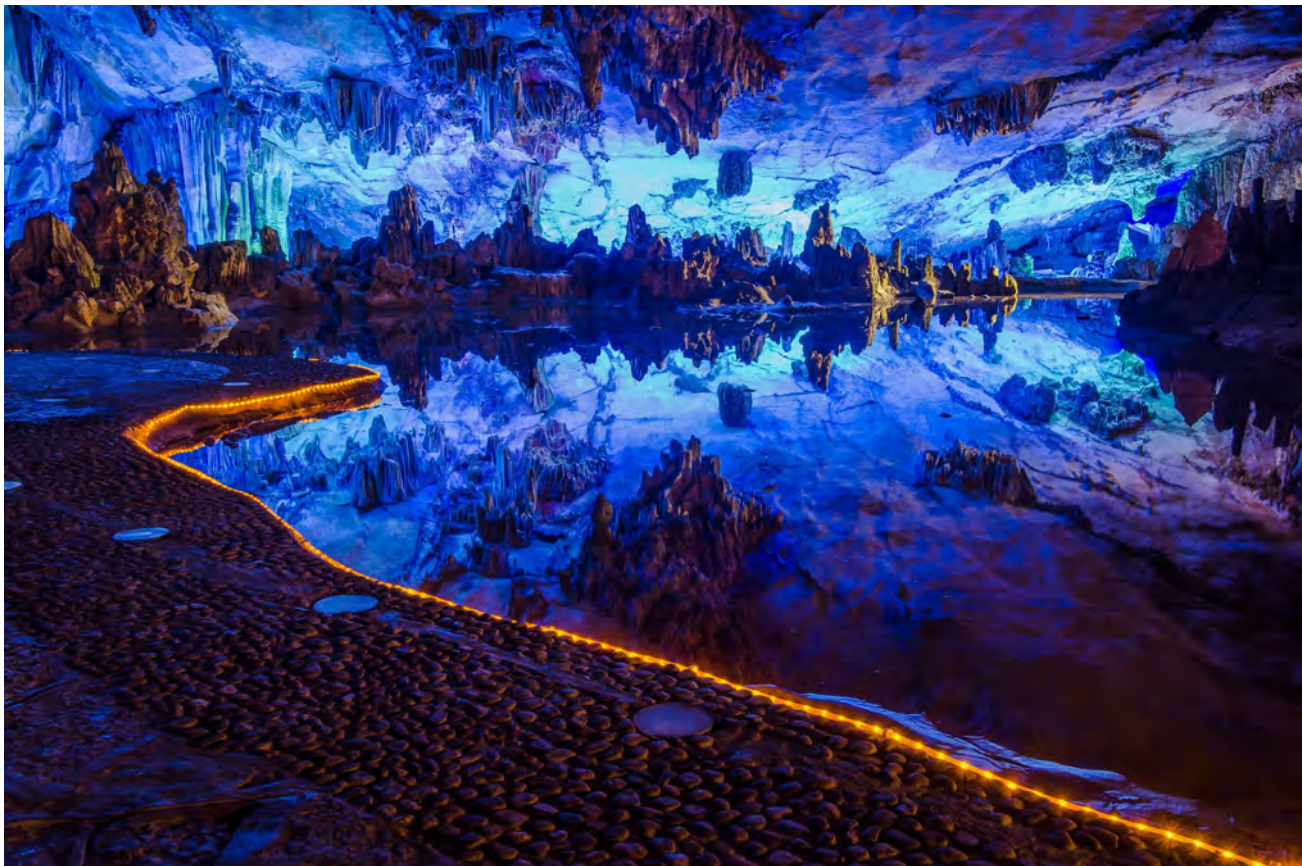
De la riqueza paisajística de Guilin destacan, además del río Li, las cuevas de la Flauta de Caña y de las Siete Estrellas y los montes Diecai, Fubo y Duxiu. Estos tres se encuentran a muy poca distancia entre sí y, de ellos,

el Duxiu o pico de la Belleza Solitaria, está a las puertas de la Universidad Normal de Guangxi. Desde su cima, se vislumbra la belleza de los paisajes de ensueño que conforman la ciudad.

Navegar por el río Li

Una de las experiencias que más atrae a los visitantes es la de realizar un crucero fluvial entre Guilin y Yangshuo por las aguas del Li. El panorama que brindan sus dos orillas parece estar sacado de un lienzo de pintura tradicional china. El escritor contemporáneo Chen Sen, en su conocido ensayo *Los paisajes de Guilin*, describió dicha experiencia con el siguiente pasaje: “mientras la barcaza navega por las olas, tan verdes como el

溶洞 Cueva de la Flauta de Caña



jade, las personas que van en ella parecen estar deambulando por el contenido de una pintura”. El caudal nítido, sereno y verdoso del río está rodeado por una enorme cantidad de atípicas montañas y escarpadas rocas que, a pesar de permanecer aisladas entre sí, se complementan a la perfección para componer un paisaje idílico, digno de ser considerado un verdadero paraíso terrenal. En el condado de Yangshuo, más concretamente en la zona en la que se encuentra la colina Yueliang, se halla uno de sus parajes más insignes: la llamada galería de los Diez Li cuyo camino interior está repleto de rocas con formas de lo más singulares. Es por ello que los habitantes de la zona han designado a los elementos que la conforman con nombres de lo más originales. Ejemplo de ello es la vista del Delfín que Salta sobre el Agua, un espléndido pico de pequeñas dimensiones que se alza justo en el centro de un embalse y cuya forma se asemeja a la de un delfín que salta para sobrepasar la superficie del agua.

El paisaje de las montañas Yuanbao, situadas a ambas orillas del río Li en su sección Xingping, cuentan con el honor de estar impresas en el reverso de los billetes de 20 yuanes. Por ello, es muy típica la imagen de turistas afanados en

作为人民币图案的元宝山
Montañas Yuanbao



EL PAISAJE DE LAS MONTAÑAS YUANBAO, SITUADAS A AMBAS ORILLAS DEL RÍO LI EN SU SECCIÓN XINGPING, CUENTAN CON EL HONOR DE ESTAR IMPRESAS EN EL REVERSO DE LOS BILLETES DE 20 YUANES





风雨桥 Puente de viento y agua



身着传统服饰的瑶族妇女 Mujeres de la minoría yao vestidas con el traje tradicional

buscar dichos billetes cuando el barco se aproxima a esta zona, para inmortalizar el momento con una fotografía.

Arrozales, puentes y té

A tan solo 100 km al noroeste de Guilin, en el condado de Longsheng, se pueden visitar arrozales en terrazas. Debido a la ausencia de zonas llanas donde practicar la agricultura, esta centenaria actividad se adapta a las circunstancias del terreno y aprovecha las laderas de las montañas para cultivar arroz en distintos niveles. Como ocurre en otras provincias de China, este es un paraíso para los amantes de la fotografía. Cualquier época del año es buena para visitarlas, ya que el paisaje



鼓楼一角
Torre del Tambor



用以栽种水稻的河曲 Meandro del río que se aprovecha para el cultivo de arroz

cambia con cada estación. En primavera, cubiertas de agua tras la siembra del arroz, parecen espejos que reflejan el cielo. En verano, cuando el cereal ya ha brotado, el color verde intenso predomina en los arrozales. En otoño, el cultivo se torna dorado y llega el esperado momento de la siega. En invierno, tras la siega, las terrazas quedan con la tierra al descubierto, pero a veces cae la nieve en la zona y deja un espectacular paisaje cubierto por un manto blanco, a la espera del calor de la siguiente primavera.

Menos de 70 km separan las terrazas de arroz de Longsheng de los puentes y plantaciones de té del Condado Autónomo Dong de Sanjiang. Los viajeros

que llegan a este lugar lo hacen atraídos por los puentes de viento y agua, una auténtica obra de ingeniería, del distrito de Chengyang. Sin embargo, son muchos más los encantos que tiene esta zona, en la que parece que el tiempo se haya detenido: sus calles estrechas, casas de madera, plantaciones de té, las torres del tambor y, sobre todo, la sonrisa y simpatía de su gente. Debido a la orografía y el clima de esta zona, los habitantes de las ocho aldeas que conforman Chengyang han sabido adaptar sus construcciones. Por ello, los puentes de viento y agua y las torres del tambor son mucho más que construcciones preciosas, pues son el centro social del pueblo, donde se

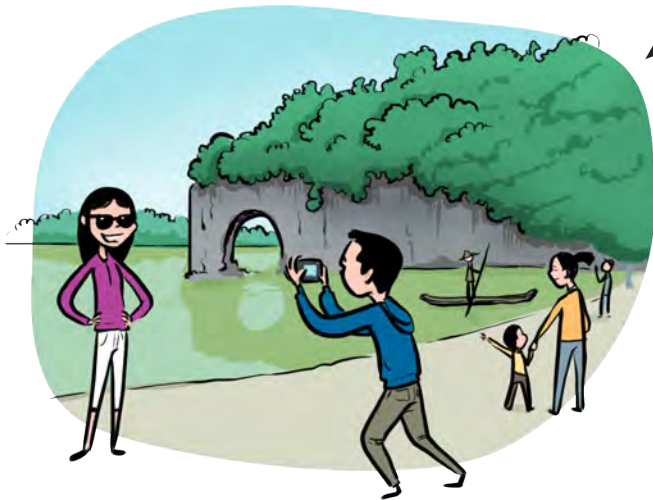
reúnen jóvenes y no tan jóvenes para hablar, jugar a cartas o, simplemente, disfrutar de los paisajes que componen este mágico lugar.

La cocina de Guilin mezcla los sabores dulces con especias, sobre todo el chile. Esto muestra la influencia que ejercen en ella las gastronomías de Hunan y Guangdong. Entre sus platos más famosos destacan los fideos de arroz de Guilin, los caracoles de río, la sopa de té o el pato guisado con *gingko*. Las calles peatonales Shangshui y Zhengyang, ambas muy céntricas, son el lugar perfecto para degustar los platos típicos de la zona en cualquiera de sus muchos puestos callejeros o restaurantes. ■

孩子眼中的桂林

GUILIN A TRAVÉS DE LA INFANCIA

■ 廖燕平 Liao Yanping



象鼻山非常神奇，真的很像象的鼻子，
孩子们争先恐后地前来拍照留影。

Xiàngbí Shān fēicháng shénqí, zhēnde hěn xiàng
xiàng de bízi, háizimen zhēngxiānkǒnghòu de qián
lái pāizhào liúyǐng.

La colina de la Trompa del Elefante es mágica
y parece de verdad. Jóvenes y mayores vienen
corriendo a sacarle fotos.

芦笛岩溶洞门小洞大，里面景象千姿百态，
小朋友们看得都着了迷！

Lúdíyán Róngdòng mén xiǎo dòng dà, lìmiàn jǐngxiàng
qiānzībǎitài, xiǎopéngyǒumen kàn de dōu zháo le mí!

La cueva de la Flauta de Caña tiene una entrada
pequeña pero su interior es espacioso y lleno de figuras
de piedra que impresionan a los visitantes infantiles.



漓江两岸风景秀丽，孩子们最爱看的是
江面上的奇峰倒影。

Líjiāng liǎng'àn fēngjǐng xiùlì, háizimen zuì ài kàn
de shì jiāngmiàn shàng de qífēng dàoǐng.

El paisaje del río Li es una maravilla y peques
y jóvenes observan con asombro las montañas
reflejadas en sus aguas.



词汇：乘坐地铁

VOCABULARIO: EN EL METRO



到人民广场坐几号线?
Dào Rénmín Guǎngchǎng zuò jǐ hào xiàn?
 ¿Qué línea debo tomar para ir a la Plaza del Pueblo?

11

先坐7号线到静安寺，再倒1号线，最后在人民广场站下车，从1出口出来。

Xiān zuò Qī Hào Xiàn dào Jìng'ān Sì, zài dào Yīhào Xiàn, zuihòu zài Rénmín Guǎngchǎng Zhàn xiàchē, cóng Yī Chūkǒu chū lai.

Primero tome la línea 7 hasta el Templo de Jing'an, luego cambie a la línea 2, y finalmente bájese en la parada de la Plaza del Pueblo y tome la salida 1.

12

上海地铁真方便，就是人太多了!

Shànghǎi dìtiě zhēn fāngbiàn, jiùshì rén tài duō le!

El metro de Shanghai es muy práctico, pero hay demasiada gente.

是啊，坐地铁不用担心堵车，首班车早上五六点就有了，末班车一般到晚上十一点，但是最好不要在早晚高峰时间坐地铁。

Shì a, zuò dìtiě búyòng dānxīn dūchē. shǒubān chē zǎoshang wǔ-liù diǎn jiù yǒu le, mòbān chē yībān dào wǎnshang shíyī diǎn, dànshì zuihǎo bú yào zài zǎowǎn gāofēng shíjiān zuò dìtiě.

Sí, no tiene que preocuparse por los atascos en el metro. El primer metro sale a las 5 ó 6 de la mañana. El último metro suele salir a las 11 de la noche. Es mejor no tomar el metro durante la hora punta de la mañana y de la tarde.

14

13



- 地铁 *dìtiě* metro
- 公交卡 *gōngjiāo kǎ* tarjeta de transporte
- 自动售票机 *zìdòng shòupiào jī* máquina expendedora
- 零钱 *língqián* dinero suelto, cambio
- 人工窗口 *réngōng chuāngkǒu* ventanilla
- 票价 *piàojià* precio del billete
- 押金 *yājīn* fianza
- 充值 *chōngzhí* recargar
- 补办 *bǔbàn* volver a tramitar
- 不记名 *bú jì míng* no estar registrado
- 线 *xiàn* línea
- 倒 *dǎo* cambiar
- 站 *zhàn* estación
- 出口 *chūkǒu* salida
- 堵车 *dūchē* atasco
- 首班车 *shǒubān chē* el primer metro
- 末班车 *mòbān chē* el último metro
- 高峰 *gāofēng* la hora punta
- 人民广场 *Rénmín Guǎngchǎng* Plaza del Pueblo
- 静安寺 *Jìng'ān Sì* Templo Jing'an

汉语口语表达中的语气助词“啊”

LA PARTÍCULA MODAL DEL DISCURSO ORAL 啊 A

■ 费英杰 Juan Diego Fernández Rosado

如 果仔细听中国人之间的汉语对话，我们不难发现，在汉语表达中，“a”这个音节不断出现。通过变化音调，它为口语表达增加了特殊的意味。它就是语气助词“啊”。不同音调的“啊”在不一样的语境下，它的使用可以使句子展现出不同的语义。下面我们就来回顾一下它的主要用法：

1. 啊(ā)，“一声”表示赞叹和惊奇。例如：

啊！多么令人惊奇呀！

啊！多美丽的景色！

2. 啊(á)，当读音从“一声”变换到“二声”时，它的意义也发生了改变，一般用来表示追问的语气。例如：

啊？你说什么？

啊？她为什么哭？

Quando se oye hablar en chino se advierte rápidamente el uso reiterado de una coletilla, un “ah” que se emplea en tonalidades distintas y que parece añadir al discurso un sabor particular. Se trata de la partícula modal 啊 (a). Según el tono empleado en su pronunciación y el contexto en el que se emplee, el significado que aporte a la frase variará. Recordamos ahora sus usos más remarcables:

1. 啊 (ā). Pronunciado en primer tono expresa admiración y sorpresa. Por ejemplo:

啊！多么令人惊奇呀！

Ā! Duōme lìng rén jīngqí ya!

¡Ah! ¡Qué sorpresa!

啊！多美丽的景色！

Ā! Duō měilì de jǐngsè!

¡Ah! ¡Qué paisaje tan bello!

2. 啊 (á). Pronunciado en segundo tono, esta partícula toma un significado distinto y se emplea cuando se quiere saber algo, inquirir a fondo. Por ejemplo:

啊？你说什么？

Á? Nǐ shuō shénme?

¡Eh? ¡Qué dice?

啊？她为什么哭？

Á? Tā wéishénme kū?

¡Eh? ¡Por qué llora?



啊? 你为什么哭?
 Ā? Nǐ wèishénme kū?
 ¿Eh? ¿Por qué llora?

3. 啊 (ǎ). La misma partícula pronunciada en tercer tono nos da un nuevo significado. Con su uso expresamos sorpresa y duda poniendo en tela de juicio algún tipo de información. Veamos unos ejemplos:

啊! 那是真的吗?
 Ā! Nà shì zhēn de ma?
 ¿Eh? ¿Eso es cierto?

啊? 怎么会有这种事?
 Ā? Zěnmé huì yǒu zhè zhǒng shì?
 ¿Eh? ¿Cómo es posible eso?

啊? 这个消息是谁告诉你的。
 Ā? Zhè gè xiāoxi shì shéi gàosu nǐ de?
 ¿Quién le ha contado eso?

4. 啊 (à). Cuando esta partícula se pronuncia en cuarto tono puede cobrar distintos significados. Vamos a verlos de uno en uno:

4.1. Con una entonación breve, expresa confirmación.

啊, 好吧。
 Ā, hǎo ba.
 Sí, de acuerdo.

3. 啊 (ǎ), “三声”读音为我们展示了语气助词“啊”的另外一层意义。“啊”读“三声”时, 用来展现说话者对信息所呈现的惊喜或疑问。比如下面的例句:

啊! 那是真的吗?
 啊? 怎么会有这种事?
 啊? 这个消息是谁告诉你的?

4. 啊 (à), “四声”读音可以表示多种意义, 让我们一一了解:

4.1 发音较短, 表示确认。

啊, 好吧。
 啊, 好的, 我就来。

4.2 发音延长, 表示突然明白, 意思相当于西班牙语中的“oh”和“ah”。

啊, 我懂了。
 啊, 原来是你!

啊，多美的学校！
à, Duō měi de xuéxiào!
¡Ah! ¡Qué escuela más bonita!



4.3 发音较长，与一声“啊”意思相同，表示惊异和赞叹。

啊，多美的学校！

到现在，我们看的“啊”的用法属于可以单独使用的叹词。接下来我们要看看不能单独使用的、做助词的“啊”。

5. 啊(a) 作助词读轻声，为句子的表达增加细微的语义差异。接下来我们看一下它最具代表性的用法：

5.1 表示赞叹：

今天天气挺好啊！
这是多么鼓舞人心的消息啊！

5.2 常常用在命令句后表示恳求，催促他人做某事。

你们可要小心啊！
快走啊！

5.3 用在句中稍作停顿，引起听者对后面内容的注意。

啊，好的，我就来。
À, hǎo de, wǒ jiù lái.
Sí, de acuerdo, ahora voy.

4.2. Con una entonación larga, expresa que súbitamente se ha comprendido algo. Puede traducirse por “oh”, “ah”.

啊，我懂了。
À, wǒ dǒng le.
Oh, entiendo.

啊，原来是你！
À, yuánlái shì nǐ!
Ah ¡Era usted!

4.3. Con una entonación larga, también puede cobrar el mismo significado que cuando se usa en primer tono (ā), es decir, expresa admiración y sorpresa.

啊，多美的学校！
À, duō měi de xuéxiào!
¡Ah! ¡Qué escuela más bonita!

En los casos que hemos visto hasta ahora, 啊 funciona como una interjección que se emplea de forma independiente al principio de la frase. A continuación, vamos a ver 啊 como partícula modal que no puede usarse de manera independiente a la frase:

5. 啊(a). Cuando esta partícula se emplea en tono neutro puede aportar matices muy diversos a la frase. Veamos los más representativos.

5.1. En tono neutro puede servir para mostrar admiración:

今天天气挺好啊!
Jīntiān tiānqì tǐng hǎo a!
 ¡Hoy hace un día buenísimo!



今天天气挺好啊!
Jīntiān tiānqì tǐng hǎo a!
 ¡Hoy hace un día buenísimo!

这是多么鼓舞人心的消息啊!
Zhè shì duōme gǔwǔrénxīn de xiāoxi a!
 ¡Qué inspiradora es esta noticia!

5.2. Suele usarse tras una frase imperativa en la que se le pide o se instiga a alguien que haga algo.

你们可要小心啊!
Nǐmen kě yào xiǎoxīn a!
 ¡Vaya con cuidado!

快走啊!
Kuài zǒu a!
 ¡Rápido, váyase!

5.3. Puede emplearse en medio de una oración para formar una breve pausa, llamando la atención del oyente sobre lo que se va a decir a continuación.

你啊, 为什么不想去上课?
Nǐ a, wèishénme bù xiǎng qù shàngkè?
 Y usted... ¿por qué no quiere ir a clase?

5.4. También aparece detrás de todos los elementos de una enumeración para crear una pausa entre ellos y separarlos. En estos casos, la función de 啊 (a) es la de enfatizar la importancia de dichos elementos, como

你啊, 为什么不想去上课?

5.4 也可以紧跟列举的事项之后, 用以分隔并加以停顿。在这个用法中, “啊”的作用是强调列举的各个事项。这个用法对应了西方语言中用读音延长来表示列举的这一用法。例如:

鸡啊, 鱼啊, 菜啊, 我都已经买好了。

那儿有山啊, 水啊, 桥啊, 特别漂亮。

5.5 用在重复的动词后面, 表示动作过程长。例如:

那个人的名字我想啊想啊, 怎么也想不到。

那天我们走啊走啊, 就走到了村子。

5.6 用在疑问句的结尾, 使语气舒缓一些。例如:

你去不去啊?

啊? 她为什么哭啊?

鸡啊、鱼啊、菜啊，我都已经买好了。
Jī a, yú a, cài a, wǒ dōu yǐjīng mǎi hǎo le.
 Lo he comprado todo ya, el pollo,
 el pescado, la verdura...



这个例句可以帮助我们很好地理解刚刚展示的“啊”的两种用法，因为在这个句子中同时包含了这两种“啊”。第一个二声“啊(á)”向我们展示说话者对引发“她哭了”这个事实的原因的追问。而第二个轻声“啊(a)”使得疑问的语气变得舒缓柔和一些。

分析了解了助词“啊”的诸多用法后，需要强调的一点是，当“啊”用在句中或句尾时，受前一韵母的影响会发生读音甚至字形的变化。例如，当前一音节以“a、o、e、i、u、ü”等元音结尾时，“啊(a)”变为“呀(ya)”或者“哇(wa)”。

桂林的水真绿呀！

谁会呀？谁会说汉语（呀）？

quando en los idiomas occidentales se alarga la pronunciación de cada uno de ellos. Por ejemplo:

鸡啊、鱼啊、菜啊，我都已经买好了。
Jī a, yú a, cài a, wǒ dōu yǐjīng mǎi hǎo le.
 Lo he comprado todo ya, el pollo, el pescado, la verdura...

那儿有山啊、水啊、桥啊，特别漂亮。
Nàr yǒu shān a, shuǐ a, qiáo a, tèbié piàoliang.
 Tiene montañas, ríos, puentes... es un lugar muy bonito.

5.5 Al colocarse justo detrás de verbos reduplicados puede indicar que la acción del verbo se prolonga en el tiempo. Por ejemplo:

那个人的名字我想啊想啊，怎么也想不起来。
Nà gè rén de míngzì wǒ xiǎng a xiǎng a, zěnmě yě xiǎng bu qǐ lái.
 El nombre de aquella persona... déjeme pensar, déjeme pensar ¿Cómo es que no me viene a la cabeza?

那天我们走啊走啊，就走到了村子。
Nàtiān wǒmen zǒu a zǒu a, jiù zǒu dào le cūnzi.
 Aquel día caminamos durante mucho tiempo y, al final, llegamos al pueblo.

5.6 Al colocarse al final de una oración interrogativa se utiliza para hacer que el tono empleado sea más suave y agradable.

啊？她为什么哭啊？
Á? Tā wèishénme kū a?
 ¿Eh? ¿Por qué llora?

Este último ejemplo nos ayudará a comprender mejor los dos usos que hasta ahora hemos visto de 啊, porque aparecen ambos en la misma frase: el primero de ellos (á) deja ver esa voluntad de conocer la razón por la que alguien llora y, el segundo (a), sirve para que el tono de la pregunta resulte menos duro y más agradable.



桂林的水真绿呀!
Guilín de shuǐ zhēn lǜ ya!
¡Qué verde es el agua de Guilin!

Vistos todos estos casos del uso de la partícula 啊, es importante citar que cuando esta aparece en medio o al final de una oración, en ocasiones se ve afectado por la vocal anterior, modificando así su pronunciación e incluso escribiéndose de una manera distinta. Por ejemplo, 啊 (a) se convierte en 呀 (ya) cuando la sílaba anterior termina en las vocales a, o, e, i, ü.

桂林的水真绿呀!
Guilín de shuǐ zhēn lǜ ya!
¡Qué verde es el agua de Guilin!

谁会呀? 谁会说汉语(呀)?
Shéi huì ya? Shéi huì shuō hàn yǔ (ya)?
¿Quién sabe? ¿Quién sabe hablar chino?

练习：Práctica:

Elija el lugar en el que debería aparecer 啊 (Se pueden seleccionar varias a la vez):

1. 茄子 (A), 土豆 (B), 番茄 (C), 各种蔬菜摆满了货架。
2. (A) 他们走 (B), 走 (C), 一直走到学校。
3. (A)? 你到底 (B) 同意 (C) 不同意呀?
4. (A)? (B) 为什么生气了 (C)?
5. (A)! 这座桥 (B) 只用两年 (C) 就修成啦?
6. (A) 呀! (B) 我恨死他 (C) 了。
7. (A), 他什么时候 (B) 来 (C)?
8. (A), 原来 (B) 是你 (C) !
9. (A), 我 (B) 爱你 (C)。
10. (A) ? (B) 怎么了 (C) ?

10 A 9 A C 10 A 9 A C 8 A C 7 A C 6 A 7 A C 5 A 6 A 7 A C 3 A 4 A C 2 A B C 2 A B C 3 A 4 A C 5 A 6 A 7 A C 8 A C 9 A C 10 A

透过中国古典诗歌看 傅汉思的“思汉”情怀

Hans Hermann Frankel, el “Pensador de China” a través de la poesía clásica

■ 廖燕平 Liao Yanping

傅汉思是著名的汉学家，原名汉斯·赫尔曼·弗兰科尔(Hans Hermann Frankel)，于1916年出生在德国一个家学渊深的古典语言文学世家。他的祖辈和父辈都是著名的希腊语和拉丁语专家，博学多才，著作等身。受家庭熏陶，傅汉思自幼沉浸于浓郁的语言世界之中，少年时期便通晓多种西方现代和古代语言，如英语、法语、意大利语、西班牙语及罗曼语等。傅汉思19岁时随父母移居美国，就读于加州大学伯克莱利分校，并于1942年荣获该校中世纪语言学博士学位。傅汉思非凡的学术成就，使他很快在这座美国著名高等学府获得了一席之地。

1947年傅汉思受胡适邀请，来到北京大学西语系任教。初踏中华大地，他便对中国文化产生了浓厚的兴趣，为自己取了个中文名“傅汉斯”。他有幸接触到季羨林等一代中国国学大师，并与当时著名文学家沈从文等来往密切。然而，促使傅汉思全身心投入汉学研究的决定性因素，却是他与中


国名媛张充和的喜结连理。

张充和乃是中国近代著名“合肥四姐妹”中年龄最小的一个。其父张武龄为中华民国(公元1912-1949年)初期教育家，曾开办女中，推动女子教育，也将四个女儿培养成既知书达理又见多识广的现代新潮女性。张充和因自幼接受了严格的古典阅读与写作训练，中国传

统文化底蕴极深，集诗歌、绘画、书法、昆曲等才艺于一身。她博学多才，偏爱古典艺术和文化，而且自身气质也是“古色古香”。正因如此，当她与傅汉思相遇时，立刻被对方身上那具有异国情调的古典风范所打动，内心泛起了爱的涟漪。张充和敏感地察觉到傅汉思性情中沉思好学的温儒秉性，故建议他将名字中的“斯”字改为“思”，其意为：“汉思者，思汉也。”这一字之差，便加深了傅汉思对中国文化已有的思慕之情，使他从此孜孜不倦地潜心于汉学研究，专攻中国古代诗词，在音调词韵中探寻中国古老文化的真谛。

以西方人文精神视角研究中国古典诗歌

作为思索心路的记录，傅汉思撰写了多部学术作品，其中最著名的是《梅花与宫闱佳丽》。该书以中国南北朝时(公

A stylized illustration of a man with short dark hair, wearing glasses and a suit. The man has a serious expression and is looking slightly to the left. The background is a plain, light gray color.

元 420-589 年) 梁简文帝萧纲(公元 503-551 年) 的《梅花赋》命名, 选译了中国古代 106 首诗歌, 时间从公元前 10 世纪到公元 14 世纪, 共跨越了 20 多个世纪。在书中, 傅汉思以西方人文精神的视角, 依据西方传统思维方式, 将中国诗歌“分而析之”。“分”是指将诗歌分为十三个方面, 如人与自然、人与人、拟人法等方面。“析”是指在分类的基础上逐一解析诗中含义, 其目的是将个案提升到抽象层次, 建立一套理解中国诗歌的理论依据与科学方法。傅汉思的分析, 实际上是运用了西方古典修辞学中所谓的“原型母题”概念, 即在纷繁的表面现象中探寻普遍原理。这一方法与中国学者的诗歌研究有所不同。在中国, 对诗歌的探讨首先是立足



傅汉思在他的书中明确指出，他的作品服务于三类西方读者：其一，从未学过汉语的人，其二，正在学习汉语的人，其三，正在学习汉语、但却为是否要做出努力犹豫不决的人。

于个人的体会与感悟，而感悟取决于个人修养的深浅与境界的高低，所以研究者往往仅将个案一一列举，而无提炼普遍规律，这就构成了中国式研究的“模

糊化”趋势。为只有在“模棱两可”的语境中，个人不同的理解与玩味才能有广泛的迂回空间。

而傅汉思在分析上采用的特殊视角，实际上体现了他对中国古典诗歌所做出的西方“本土化”的努力。他运用西方理论，诠释中国诗歌，这一方面折射出他扎实的西学人文基础，另一方面也体现了他对中国文化的深入思考。傅汉思在他的书中明确指出，他的作品服务于三类西方读者：其一，从未学过汉语的人；其二，正在学习汉语的人，其三，正在学习汉语、但却为是否要做出努力犹豫不决的人。由此看来，傅汉思的著作具有指导性的启蒙意义。

2003年8月，傅汉思在美国康涅狄格州去世，享年86岁。他的一生与妻子张充和厮守五十余年，切身体会了中国传统文化的博大精深与无穷魅力。对这位为自己洗礼更名的中国女性，傅汉思深怀敬慕之心和爱恋之情。他赞张充和为“真正的诗人，中国传统文化的精髓”，并称她为自己汉学灵感与动力的发源之泉。事实也正是如此，张充和身上那浓郁的中国诗画学养，如绵绵细雨，似涓涓流水，滋养着傅汉思的“思汉”情怀，升华着他的精神世界。时至今日，当我们重温傅汉思的作品，还能触摸到他那不倦思索的精神脉搏。这一精神将不断感染和启迪更多的后人，踏上汉学之路，架起中西文化的交流之桥，为进一步挖掘中国古老文化的现代意义，做出更大的努力。■

El gran sinólogo Hans Hermann Frankel (1916-2003), conocido en chino como Fu Hansi, nació en el seno de una ilustre familia alemana de filólogos clásicos. Su padre y su abuelo eran grandes conocedores del griego y del latín, además de autores prolíficos. Debido a la influencia familiar, Frankel se vio inmerso de niño en un ambiente rico en lenguas. Desde temprana edad, aprendió inglés, francés, italiano, español y también otras lenguas romances. A los 19 años se trasladó con su familia a EE. UU. y consiguió ingresar en la célebre Universidad de California en Berkeley y, en 1942, se doctoró en filología medieval, donde consiguió un importante puesto debido a sus destacados logros académicos y a su tarea investigadora.



En 1947, el famoso intelectual chino Hu Shi (1891-1962) le invitó a asumir el cargo de decano de la Facultad de Lenguas Occidentales en la Universidad de Pekín. Cuando pisó por primera vez el país, Frankel quedó impresionado por la cultura china por lo que se puso un nombre en esa lengua: Fu Hansi (傅汉斯). En su intento por acercarse al país que le daba la bienvenida, tuvo mucha suerte cuando entabló amistad con el gran erudito Ji Xianglin (1911-2009) o con el famoso literato Shen Congwen (1902-1988), entre otros. Sin embargo, lo que le convenció para unirse definitivamente con China fue el matrimonio que contrajo con Zhang Chon-

ghe (1914-2015), una de las damas más ilustres de la historia moderna china.

Chonghe era la menor de las “cuatro hermanas de Hefei”, capital de la provincia de Anhui. Su padre, Zhang Wuling (1889-1938), fue un gran pedagogo y fundador de un colegio para chicas en la época de la República de China (1912-1949). En su lucha por promover la educación femenina intentaba instruir a sus hijas con avanzados conocimientos y estudios vanguardistas para que se convirtieran en mujeres modernas de la nueva generación. Chonghe, la más pequeña de todas, debido al profundo conocimiento de la cultura tradicional china que adquirió al recibir desde niña una estricta

formación de lecturas y escritura clásicas, reunía en sí misma el talento para la poesía, la pintura, la caligrafía y la ópera *kun* entre muchas otras disciplinas artísticas. Una persona tan virtuosa y de conocimientos tan extensos como ella no sabía si debía decantarse por el arte o la literatura clásicas. Su propio temperamento resumaba ese gusto por lo antiguo. Por todo ello, cuando conoció a Hans Hermann Frankel, se sintió atraída inmediatamente por su exótica elegancia clásica y se enamoró de él. Gracias a su sensibilidad, Chonghe advirtió la naturaleza de gentil confuciano en la actitud de estudioso meditativo de Fu Hansi. Por ello, Chonghe le sugirió que cambiara su nombre



博汉思的妻子——张充和。她多才博学，在诗歌、绘画和书法上一直很突出。Su mujer, Chonghe, fue una gran intelectual y destacó como calígrafa, poetisa y pintora

chino al modificar el último carácter por el de “pensar” (思, *sī*), de modo que su nombre, Hansi (汉思), pasó a significar “Pensador de China”. Este cambio de carácter suscitó en Frankel un redoblado interés por su cultura e hizo que, desde ese momento, se aplicara diligentemente al estudio de la lengua y a la poesía de la antigüedad mientras se perdía entre los tonos y la rima de

FRANKEL SE ATREVIÓ A DAR, CON TODO SU ESFUERZO, UNA VISIÓN OCCIDENTAL A LA POESÍA ANTIGUA CHINA CREANDO UNA NUEVA PERSPECTIVA PARA UNA MEJOR COMPRESIÓN DEL PROFUNDO PENSAMIENTO

los poemas en busca de la esencia espiritual de la literatura antigua china.

Espíritu humanista occidental

Frankel escribió muchos estudios académicos como memoria de sus profundas reflexiones sobre su pensamiento. Entre los más famosos destaca *The Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretation of Chinese Poetry* (1976). Este título surge a raíz de la obra titulada *Meihua fu* (“Poesía de la flor del ciruelo”) de Xiao Gang (503-551), emperador Jianwen de la dinastía Liang, durante el periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales (420-589). En él se recogen 106 poemas de la antigüedad china y se atraviesan más de 20 siglos, desde el X a.C. hasta el XIV de nuestra era. En esta obra que está escrita con la mirada del espíritu humanista occidental, siguiendo su manera de pensar tradicional, Frankel realiza un análisis en profundidad de los versos chinos. En su estudio separó los poemas en 13 temas

傅汉思赞张充和为自
己动力的发源之泉。
Frankel consideraba
a Chonghe como una
fuente de inspiración



distintos que incluyen la relación entre el hombre y la naturaleza, o entre las personas y la personalización del mundo, entre otros. Luego intentó abstraer la idea general de cada tema con el fin de construir un método científico con fundamentos teóricos para entender la poesía, ya que para Frankel se podía encontrar un principio común detrás de los temas aparentemente caóticos. Este método, que tiene su origen en la retórica clásica occidental consistente en buscar el “arquetipo” original, difiere del sistema chino de estudios poéticos. En China, las discusiones sobre los poemas dependen en primera instancia de la experiencia y la comprensión individuales. Dicha comprensión está vinculada con el grado y profundidad de la cultura y el estado de ánimo de uno mismo. Por eso se prefiere listar cada tema antes que tratar de destilar un denominador común a todos ellos. Esto da lugar a la tendencia “neblinosa” y poco definida de los estudios de estilo chino, en los que sólo así es posible que haya cabida a diferentes interpretaciones y reflexiones por cada lector sobre los poemas.

Sin embargo, con el uso de esa particular perspectiva en sus análisis, Frankel en realidad se atrevió con todo su esfuerzo por dar una visión occidental a la poesía antigua china creando una nueva perspectiva para una mejor comprensión del profundo pensamiento. Y para ello se valió de teorías occidentales y de sus notas de poesía china. Esto refleja por una parte los sólidos conocimientos humanistas que poseía de su propia cultura y, por otra, el profundo pensamiento que llevó a cabo hacia esta cultura. Afirmaba en sus libros que sus obras tenían como objeto servir a tres perfiles de lectores. El primero eran

CHONGHE NUTRIÓ DE MANERA SUTIL Y CONSTANTE EL SENTIMIENTO DE “PENSADOR DE CHINA” DE HANS HERMANN FRANKEL ELEVANDO SU MUNDO ESPIRITUAL A OTRO NIVEL

quienes nunca habían estudiado chino; el segundo, aquellas personas que se encontraban aprendiéndolo; y, en tercer lugar, aquellas que lo estaban estudiando pero que flaqueaban en su esfuerzo por dominarlo. Teniendo en cuenta esto, bien puede decirse que el autor poseía un sentido de iniciación de carácter orientador.

En agosto de 2003, Frankel murió en Connecticut a los 86 años de edad.

Había vivido más de medio siglo junto con su esposa china, lo que le ayudó a llegar hasta las hondas raíces del mundo clásico oriental y percibir su asombrosa riqueza y encanto. Preservaba un gran respeto y amor hacia Chonghe, la mujer que lo rebautizó, a la que consideraba una fuente de inspiración y el origen de su fuerza, y alababa diciendo que era: “Una verdadera poetisa, la quinta esencia de la cultura tradicional china”. Y en efecto así era, con una rica formación de pintura y poesía china, Chonghe nutrió de manera sutil y constante el sentimiento de “Pensador de China” de Hans Hermann Frankel elevando su mundo espiritual a otro nivel. En la actualidad, al leer las obras de este gran pensador de la poesía clásica, aún podemos apreciar su vivacidad interior, una expresividad que animará a las generaciones venideras a seguir en el camino de la sinología para construir un puente de intercambios entre Occidente y China, y explorar así la extraordinaria riqueza de la cultura tradicional oriental en función de las exigencias de nuestro tiempo. ■

风景如画话漓江

EL PINTORESCO RÍO LI: ALMA FLUVIAL DE GUILIN

■ 吴云凡 Wu Yunfan



“漓江神秀天下无”——漓江，一条美丽的河，一个城市的魂，它环抱着山水甲天下的桂林城，是中国锦绣河山的耀眼明珠，是桂林风光的精华。

Como asegura el famoso dicho popular, “el espléndido panorama del río Li no tiene rival en el mundo”. Este hermoso curso de agua, el alma de la ciudad de Guilin, que abraza con sus aguas aquel incomparable paraje montañoso, constituye la quintaesencia de dicha vista y es la perla reluciente en el maravilloso escenario natural de China.



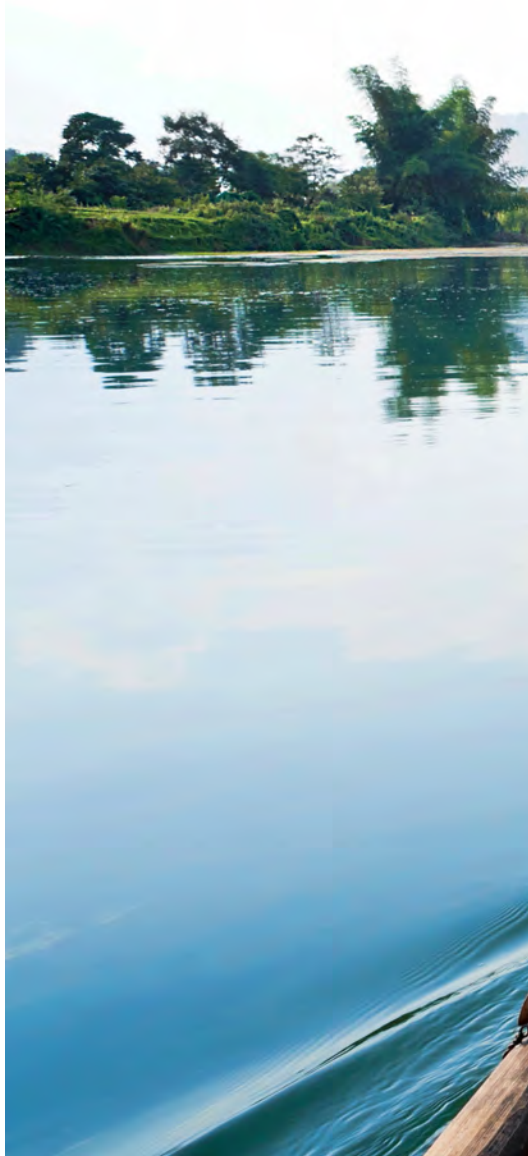
漓江或称桂江、癸水，历史上曾名桂水。它发源于资源县和兴安县之间的越城岭老山界南侧，位于广西壮族自治区东北部，流经广西壮族自治区的第三大城市——桂林市，是珠江水系的桂江上游河段，属于中亚热带季风气候区。

漓江风景区被认为是世界最大岩溶游览区，以风景绝美闻名于世。2009年，桂林漓江风景区以83公里岩溶水景，被世界纪录协会选为世界最大岩溶山水风景区。这是中国旅游界又一引人注目的世界之最。

百里漓江，百里画廊。漓江千百年来不知陶醉了多少文人墨客。唐代大诗人韩

愈曾做诗句赞美漓江，“江作青罗带，山如碧玉簪”。漓江像一条青绸绿带，盘绕在万点峰峦之间。

我们用清、奇、巧、变四字足以概括漓江的特点。漓江水一年四季清澈见底，可谓清；漓江的山蜿蜒起伏，奇异峻美，可谓奇；漓江沿岸的石山形象十



漓江上保持着鱼鹰捕鱼的传统
Pesca tradicional en el río Li



分奇巧，可谓巧；漓江景致的绵延起伏，变化多端，可谓变。

漓江风景区的主要景点有一江、两洞和三山。一江是指漓江，两洞是指芦笛岩和七星岩，山是指象鼻山、叠彩山和独秀峰。漓江两岸风光旖旎。乘舟泛游漓江，山青、水秀、洞奇、石美，“四胜”美景尽收眼底，犹如一幅百里画卷。

两洞之一的七星岩在普陀山西侧山腰，原本是地下河，现如今成为以洞景为主的风景游览点。洞内分上、中、下三层。上层比较高，足足高出中层8到12米；下层是现代地下河，常年有水；目前供

漓江两岸风光旖旎，乘舟泛游漓江，山青、水秀、洞奇、石美，“四胜”美景尽收眼底，犹如一幅百里画卷。

人游览的中层，犹如一条地下天然画廊，景色神奇瑰丽，一步一景，目不暇接。洞内到处是形态各异的钟乳石。芦笛岩

与七星岩并列为“桂林两大奇洞”，位于桂林市西北的光明山上，因洞口长有可制牧笛的芦荻草而得名。芦笛岩是一个地下溶洞，深230米，长约500米。其游程虽比七星岩短，但景色却比七星岩更加奇特。芦笛岩内有钟乳石所形成的石笋、石柱、石幔、石花等，玲珑多姿，景象万千。还有钟乳石形成的“山峰”“林海”，无不雄奇瑰丽，耀眼夺目。因此芦笛岩享有“天然艺术宫”之美誉。

漓江风景区的山更是享誉天下，尤以三山——象鼻山、叠彩山和独秀峰著名。象鼻山高出江面55米，是由3.6亿年前



海底沉积的纯石灰岩组成。象鼻山的神奇不仅是因为其形状酷似一头巨象伸长鼻子吸饮江水，更因为在象鼻和象腿之间造就了一轮“临水皓月”，构成了“象山水月”的奇景。这一轮“皓月”是指水月洞。在距今大约 1.2 万年前，地壳抬升，漓江水面降低，因此形成一个东西通透的面积约 150 平方米的圆洞。从此，神奇的象鼻山成了桂林山水的代表，桂林城的象征。桂林乃至广西地方产品多以象鼻山作为标记。

叠彩山位于桂林市北部，面朝漓江。远远望去，如匹匹彩缎相叠，层次分明，

漓江风景区的山更是享誉天下，尤以三山——象鼻山、叠彩山和独秀峰著名。

因此得名。叠彩山是桂林市内风景荟萃之地，包括越山，四望山、明月峰和仙鹤峰。拾级而上，一路古木参天，与园林建筑相融成趣。顶峰的拿云亭是观景的好去处，古人赞美这里是“江山汇景

处”。山上石刻很多，太极阁的摩崖造像和石刻有很高的艺术价值。

独秀峰在桂林市区王城内。它平地拔起，孤峰独秀，人们常用“南天一柱”来形容它的挺拔。在朝霞和夕阳的照耀下，独秀峰犹如将军披上紫袍，腰系金带，故又名紫金山。登临峰顶，在此俯瞰，桂林数十里奇山秀水一览无余。故游览桂林的游客，一般会先游览独秀峰，鸟瞰一下桂林全貌。独秀峰山麓还有读书岩、月牙池等景点。

桂林山水甲天下，漓江山水甲桂林！漓江，桂林山水的点睛之笔。■



为游人提供的竹筏 Balsas de madera bajo el puente para su uso turístico



El río Li, también conocido históricamente con el nombre de Gui, tiene su origen al sur de la cadena montañosa de Yuecheng, entre los distritos de Xing'an y Ziyuan, en el noreste de la Región Autónoma Zhuang de Guangxi. Durante su discurrir hacia el sur atraviesa la ciudad de Guilin, la tercera más poblada de la provincia, y desemboca en uno de los afluentes del río de las Perlas, a cuyo sistema fluvial pertenece. Por su situación geográfica, forma parte del área climática de la zona subtropical central de tipo monzónico.

Su entorno acuático es mundialmente famoso por la inconmensurable belleza que destila. En el año 2009 el tramo fluvial de 83 km que separa Guilin de Yangshuo fue registrado por la *World Record Association* como el más amplio paisaje kárstico del planeta, engrosando así la lista de los récords mundiales del ámbito turístico de China.

HAN YU, POETA DE LA DINASTÍA TANG, LO ENSALZABA ASÍ EN UNO DE SUS VERSOS: “EL RÍO LI ES UNA CINTA DE SEDA VERDE QUE SERPENTEA ENTRE CIENTOS DE MONTAÑAS DE JADE”

Esos casi cien kilómetros de longitud del río Li constituyen una verdadera galería de arte y, en sus miles de años de historia, son incontables los hombres y mujeres de letras rendidos ante sus encantos. Han Yu, renombrado poeta de la dinastía Tang, lo ensalzaba así en uno de sus versos: “El río Li es una cinta de seda verde

que serpentea entre cientos de montañas de jade”.

Se suelen emplear cuatro adjetivos para definir las características del río Li: límpido, impredecible, ingenioso y mudable. Límpido por sus aguas transparentes, que permiten ver el fondo durante todo el año; impredecible por sus hermosas montañas, que aparecen y desaparecen entre sus meandros; ingenioso por las formas que adoptan las formaciones rocosas de sus orillas; y mudable por las variadas perspectivas que ofrece a cada vuelta, siempre distintas.

Los hitos principales de este bello escenario son un curso fluvial, dos gru-



漓江蜿蜒曲折的河道 El curso fluvial serpentea entre una orografía de ensueño

tas y tres montañas. El primero es el del propio río; las dos cuevas son la de la flauta de caña y la de las siete estrellas; y las tres montañas son la colina de la trompa de elefante, la del brocado plegado y el pico de la belleza solitaria. Ambas orillas presentan un magnífico paisaje dotado de los “cuatro ases”: montañas verdes, aguas claras, cuevas fantásticas y hermosas rocas se abren en una vista panorámica y conforman una verdadera galería artística, como un rollo de pintura tradicional china desplegado ante nuestros ojos.

La cueva de las siete estrellas se encuentra en la ladera occidental del

SE SUELEN EMPLEAR CUATRO ADJETIVOS PARA DEFINIR LAS CARACTERÍSTICAS DEL RÍO LI: LÍMPIDO, IMPREDECIBLE, INGENIOSO Y MUDABLE

monte Putuo y originalmente era parte de una corriente de agua subterrá-

nea, pero hoy en día se ha convertido en un importante lugar de visita para los turistas como gruta panorámica. En su interior se distinguen tres niveles: superior, medio e inferior. El estrato más elevado es bastante amplio, con sus 8 a 12 m de altura por encima del nivel medio, mientras el inferior sigue siendo un río subterráneo que lleva agua todo el año. El estrato medio, habilitado actualmente para el turismo, se asemeja a una galería natural de extraordinaria belleza, con paisajes que cambian a cada paso y que la vista es incapaz de asimilar por su abundancia. De sus bóvedas cuelgan



象鼻山 Colina de la Trompa del Elefante

innumerables estalactitas que configuran formaciones variadas.

Museo artístico de la naturaleza

La cueva de la Flauta de Caña es la segunda de las “dos grandes grutas de Guilin”, y se encuentra en la colina de Guangming, en el noroeste de la ciudad. La gruta toma su nombre de los juncos salvajes que crecen desde siempre cerca de su entrada, y que sirven para realizar flautas. Se trata de una cueva kárstica subterránea de 230 m

LA COLINA DE LA TROMPA DEL ELEFANTE TUVO SU ORIGEN HACE APROXIMADAMENTE 12.000 AÑOS Y SE HA CONVERTIDO EN UN SÍMBOLO DE GUILIN Y DE SU PAISAJE KÁRSTICO

de profundidad y 500 m de longitud. Aunque su recorrido es más breve que el de la cueva de las siete estrellas, resulta aún más peculiar, con estalactitas y estalagmitas que toman formas caprichosas, como pilares, cortinas o flores de piedra, con una variedad y extravagancia fuera de lo común. Otras formaciones adquieren aspecto de pico de montaña o de bosque tupido, en un escenario magnífico y deslumbrante. Es por ello que a esta cueva se la conoce como un “museo artístico de la naturaleza”.



叠彩山 Vista de la Montaña Diecai



Las montañas de Guilin aún gozan de mayor renombre, especialmente las tres mencionadas anteriormente: la colina de la Trompa del Elefante, la del brocado plegado y el pico de la belleza solitaria. La primera de ellas, originada hace 360 millones de años por la sedimentación de piedra caliza sobre la base del río, se alza 55 m por encima de su superficie. Su encanto no deriva solamente de su aspecto, que se parece a un gran elefante con su trompa extendida sorbiendo agua del río, sino también porque entre sus

LA CUEVA DE LA FLAUTA DE CAÑA TOMA SU NOMBRE DE LOS JUNCOS SALVAJES QUE CRECEN DESDE SIEMPRE CERCA DE SU ENTRADA, Y QUE SIRVEN PARA REALIZAR FLAUTAS

patas y la trompa se abre un paso de agua en forma de luna llena, dando lugar a una “montaña del elefante y luna de agua”. Esta peculiar conformación tuvo su origen hace aproximadamente 12.000 años, cuando al elevarse la corteza terrestre descendió el nivel de las aguas del río Li creando un agujero circular de unos 150 m² de superficie. Debido a su singularidad, esta fantástica colina del elefante se ha convertido en el símbolo de Guilin y de su paisaje kárstico, y también figura como efigie en numerosos pro-

明月峰 Pico de Mingyue



ductos artesanales de la zona e incluso de toda la provincia de Guangxi.

La colina del brocado plegado se halla en el norte urbano de Guilin, asomada al río y, vista desde lejos, se asemeja a un tejido de seda doblado en múltiples capas distinguibles entre sí, aspecto del que ha tomado el apelativo. La elevación forma parte de un notable conjunto paisajístico que comprende también las colinas de Yuyue, la de Siwang (“panorama de los cuatro puntos cardinales”), el pico de Mingyue (“luna brillante”) y el pico de Xianhe (“grulla”). Ascendiendo paso a paso la colina del brocado plegado, se camina entre los centenarios y grandiosos árboles que se alzan en armonía en las edificaciones circundantes. Una vez al-

EL PICO DE LA BELLEZA SOLITARIA SE ALZA EN MEDIO DE UN TERRENO PLANO CON GRAN FUERZA Y DINAMISMO, DE AHÍ QUE SE LE CONOZCA POPULARMENTE COMO EL “PILAR DEL CIELO MERIDIONAL”

canzada la cima, se puede admirar un magnífico panorama desde el “pabe-

llón donde se atrapan las nubes”. Los antiguos habitantes y visitantes de la zona ensalzaban este punto como “el lugar ideal de encuentro entre las montañas y las aguas”. El monte abunda también en inscripciones rupestres y bajorrelieves escultóricos en las paredes rocosas, de gran valor artístico.

El pico de la belleza solitaria se sitúa en el área de Wangcheng. Se trata de una colina aislada que se alza en medio de un terreno plano con gran fuerza y dinamismo, de ahí que se le conozca popularmente como el “pilar del cielo meridional”. Con los primeros rayos de la mañana, y las luces encarnadas del ocaso, el pico asemeja un general cubierto de un manto violáceo y ceñido por un cinturón dora-

芦笛岩溶洞 Cueva de lava de la Flauta de Caña



游人观赏芦笛岩溶洞 Visitantes en el interior de la cueva de la Flauta de Caña

do, por lo que desde antiguo se conoce también como “la montaña púrpura”. Ascendiendo hasta la cima se obtiene una estupenda perspectiva del paisaje kárstico que caracteriza a esta urbe, sin nada que obstaculice la vista. Los turistas que visitan Guilin suben a este pico nada más llegar para tener una primera visión de conjunto de la ciudad y su entorno. A los pies de la colina también resultan de interés otros puntos como la roca del lector o el estanque de la luna creciente. Se puede concluir, como al inicio, que el paisaje de Guilin es el más bello del mundo y el del río Li es el más bello de Guilin. Un río que añade su pincelada final al entorno natural de la ciudad a la que baña. ■



笔墨绘奇境—— 桂林山水画

好山好水出好画。美丽的景色往往能够激发画家们的灵感，点燃他们的创作热情。桂林，这个有着诸如“桂林山水甲天下”，“中国山水的代表”等赞誉的广西名城，以它美丽的山峦和秀美的河流，征服了无数绘画者，诞生了大量的优秀美术作品，并最终形成了独属于此地的“桂林山水画”。

Las maravillosas representaciones con tinta y pincel de la pintura paisajística de Guilin

De la representación de bellos ríos, lagos y montañas surgen magníficas obras pictóricas. Los paisajes más pintorescos suelen servir de inspiración a los artistas e insuflarles pasión. Guilin, la famosa ciudad de la provincia de Guangxi, expone sus hermosas cadenas montañosas y espléndidos ríos para conquistar a infinidad de pintores. Por ello se dice que Guilin posee las montañas y los ríos más bellos que hay bajo el cielo y se la reivindica como la representante de los paisajes naturales de China. En este lugar nacen una enorme cantidad de extraordinarias obras de arte que han propiciado la eclosión de un nuevo género pictórico: la pintura paisajística de Guilin.

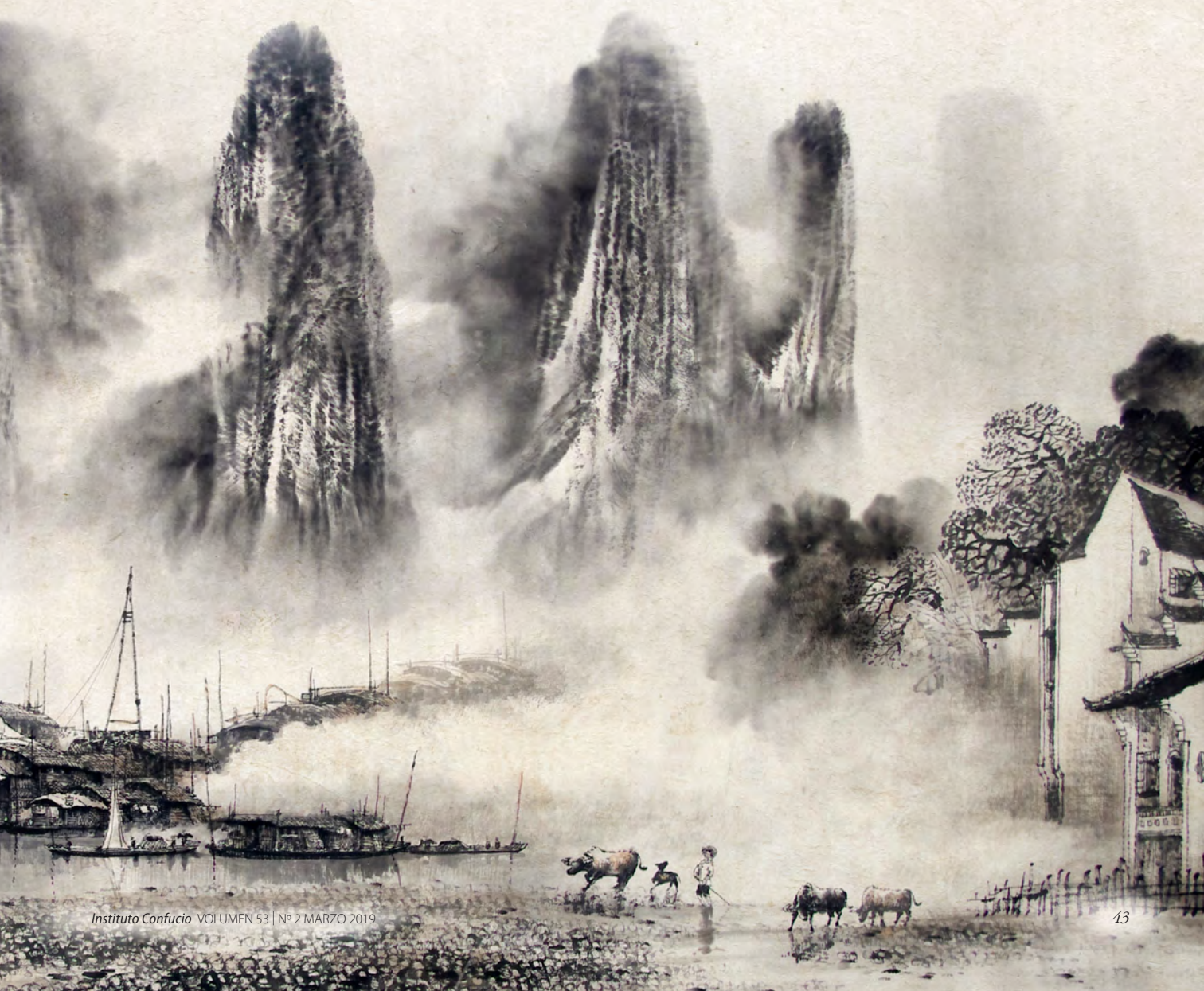
■ 任姿睿 Ren Zirui

早在900多年前，秀美的桂林山水就与绘画有了不解之缘。元人笔记中记载，20多岁的北宋书画家米芾（公元1051—1107年）曾在桂林出任临桂县尉。在此期间，米芾于美景中流连忘返，并深深感受到南地山水烟云雾笼、瞬息万变的魅力，遂创作了一系列的桂林山水画，其中以《阳朔山图》为最佳。这是历史上最早的有关于桂林山水画的记录，遗憾的是

米芾的作品中只一张自画像得以流传。不过，似乎由于地理环境等原因，尽管桂林景致奇绝，大多数古代文人骚客还是更愿意停留在细雨绵绵的江浙苏杭地区。近代以来，各种新式技术不断涌现，交通变得方便，绘画大师们纷纷来到了这片土地，尽情感受山水之美，并且创作了许多优秀作品，桂林一时间成为写生胜地，涌现出一大批杰出的山水画匠和不朽画作。

齐白石（公元1864—1957年）的“五出五归”中，三次都与桂林有关。他被这里的山清水秀所打动，并发出“画山水，是到桂林才算开了眼界”的感叹。桂林山水使他重新审视自己的绘画技法，形成了自己的独特风格。现存的《独秀山图》，便是其中的代表作品，收录于《齐白石全集》。

黄宾虹（公元1865—1955年），山水画一代宗师，被称为“为广西山川写生



第一人”，在花甲之年创作大量桂林山水画，尤以《桂林山水图》和《天下第一佳山水图卷》为上乘之作。《桂林山水图》为水墨纸本，设色用笔典雅简淡，“以咫尺之图写千里之势”，将美丽山水融汇于一体，呈现出美不胜收的桂林图画。《天下第一佳山水图卷》则水墨青绿相间，气势大气磅礴。

李可染（公元1907 - 1989年）多次来到桂林写生，将秀美山水浓缩于笔下。《江山胜境图》用色浓烈，有着典型的厚、黑、重风格，虽然只是桂林一景，却仿佛可以感受到整个桂林。

除了这些耳熟能详的大师们，广西的老一辈画家也创造了大量优秀的山水画作，这为桂林山水画的进一步发展打下了良好的基础。

漓江画派

20世纪80年代，以黄格胜为首的广西新一代画家，逐渐开始着重描绘漓江山水的秀美并且形成了具有鲜明特色的地方画派，被称之为漓江画派。在中国，地方画派通常具有鲜明的群体特征。漓江画派注重写实化和生活化的特征，以漓江和广西的秀美山色为表现主体，创作了一大批具有明显的新时代特征的桂林山水画。漓江画派的创立，其意义不仅限于一个画派的成立，同时也是桂林山水画在当代发展的一个里程碑。

黄格胜的其作品《漓江百里图》不仅是漓江画派的开山之作，同时也是桂林山水画的一座丰碑。《漓江百里图》长达200米，整体波澜壮阔，使得观看者的心情也不禁随之激动不已。这幅巨作



《独秀山图》 La montaña Duxiu

不仅描绘了漓江整体，同时更突破性地采取了昼夜更替的表现手法，使得画面丰富而独具特色。《漓江百里图》由中国驻美使馆赠予前美国总统布什。

谢天成，著名旅美画家，钟情于漓江，因创作桂林山水画成名，他的作品雄浑大气，充满生机，被多国首脑收藏。他的《漓水月光行》意境深远，韵味悠长，使桂林山水又一次大放异彩。2014年5

月这幅画作被波士顿华人社团选中，作为贺礼赠给当时的美国总统奥巴马收藏。

同一地域具有相似特质的画家大量汇集，使得这些共同特质得以在更广阔的空间释放发展。思想、理念的种种沟通和碰撞使这些独属于桂林的特质得到升华，创作者们可以站在更高的视角审视自己的作品，这也使得大量优秀的山水画作品涌现。■

Hace más de 900 años, la belleza de los paisajes de Guilin y la pintura no gozaban de ese vínculo tan fructífero que las uniría en el futuro. Registros que datan de la dinastía Yuan (1279-1368) exponen que, con algo más de 20 años, Mi Fu (1051-1107), calígrafo y pintor de la dinastía Song Septentrional (960-1127), llegó a ocupar el puesto de comandante del condado de Lingui, perteneciente a dicha ciudad. Durante el periodo de tiempo que se mantuvo en el cargo, Mi Fu solía deambular por sus hermosos parajes y se abandonaba al deleite de las intensas sensaciones que le causaban la neblina, que envuelve los paisajes del sur, y la inmensidad de cambios que pueden acaecer en tan solo un instante en la naturaleza. Concibió, así pues, una serie de pinturas paisajísticas inspiradas en Guilin de entre las que sobresale *Montañas de Yangshuo* por su elevado valor artístico. Dichos registros fueron los primeros en la historia que mencionan las pinturas de paisajes de Guilin. Pero, por desgracia, de la obra de Mi Fu tan solo se conserva uno de sus autorretratos.

Al parecer, debido a factores como el entorno geográfico de la zona, los insólitos paisajes de Guilin no atraían a muchos literatos y artistas, que preferían dejarse seducir por las incasantes lloviznas típicas del área que comprende las provincias de Jiangsu y Zhejiang, donde se hallan las bellas ciudades de Suzhou y Hangzhou. Ya en tiempos modernos, aparecieron nuevas tecnologías que desarrollaron los medios de transporte. Gracias a ello, fueron muchos artistas los que acudieron a esta tierra para saciarse del placer que brindan sus paisa-



《漓江胜境图》 Los paradisíacos paisajes de ríos y montañas

MI FU CONCIBIÓ UNA SERIE DE PINTURAS PAISAJÍSTICAS INSPIRADAS EN GUILIN DE ENTRE LAS QUE SOBRESALE MONTAÑAS DE YANGSHUO

jes y a crear abundantes obras de arte. Guilin se había convertido, así, en una especie de meca del arte y, como tal, favoreció la aparición de una enorme cantidad de nuevos y extraordinarios pintores de paisajes y de magníficas obras.

Tres de los conocidos como los “cinco viajes y cinco retornos” de Qi Baishi (1864-1957) terminaron llevando

al pintor a Guilin. Sus diáfanos aguas y frondosas colinas le provocaron sensaciones que lo llevaron a manifestar: “con respecto a la pintura de paisajes, no ha sido hasta haber llegado a Guilin que he abierto verdaderamente los ojos”. Ese entorno le hizo replantearse sus propias técnicas pictóricas y a concebir un estilo personal y único. Del mismo llegaría a ser su máximo exponente *La montaña Duxiu*, que hoy forma parte del compendio *Obras completas de Qi Baishi*.

Huang Binhong (1865-1955) fue uno de los grandes maestros de la pintura paisajística e, incluso, llegó a ser el mejor artista esbozando la naturaleza de las montañas y ríos de Guangxi. A sus 60 años produjo una prolífica colección de este género de entre las que destacan obras de una calidad superlativa, como *Paisajes de Guilin* y el rollo ilustrado *El más maravilloso paisaje del*



《漓江百里图》 Los cien li del río Li

mundo. De la primera, creada con tinta sobre papel, sobresalen trazos y colores elegantes pero, a la vez, sencillos para “describir miles de kilómetros de paisaje natural en un espacio reducido”, fusionar a la perfección ríos y montañas en una sola imagen y escenificar de una forma irresistible la belleza del entorno de Guilin. Por su parte, en *El más maravilloso paisaje del mundo*, el artista alterna los tonos negros y verdes para representar un ambiente tan imponente como majestuoso.

Li Keran (1907-1989) acudió en numerosas ocasiones a Guilin para dibujar e inmortalizar sus paisajes a golpe de pincel. En su cuadro *Los paradisíacos paisajes del río Li* utiliza colores llamativos y acentúa rasgos típicos de la pintura tradicional, como los trazos gruesos, negros y pesados, para describir un entorno que, a pesar de ser limitado en espacio, es capaz

de transmitir al observador la sensación de estar contemplando la totalidad de Guilin.

Además de los distinguidos artistas mencionados previamente, también las generaciones de pintores locales que antaño habitaron Guangxi produjeron un gran listado de obras pictóricas, con los que se establecieron los cimientos sobre los que, más tarde, se continuaría desarrollando la pintura paisajística de Guilin.

La escuela del río Li

En la década de 1980, y abanderada por Huang Gesheng (1950), una nueva generación de pintores de Guangxi comenzó a conceder una enorme importancia al dibujo de los paisajes del río Li. Nació, de esta forma, una peculiar y distintiva corriente artística local: la escuela pictórica del río Li. Las escuelas de pintura locales existentes en Chi-

na poseen, muy a menudo, singularidades grupales muy acentuadas. En este caso, la del río Li señala la importancia de los elementos que representan el realismo y la vida. Gracias a la hermosa orografía del río Li y, en general, de toda la región de Guangxi como principales medios de expresión, sus artistas produjeron una enorme cantidad de cuadros de paisajes de Guilin con una palpable modernidad. El establecimiento de dicha escuela supuso mucho más que la fundación de una nueva corriente y marcó un verdadero hito para el desarrollo de la pintura paisajística de Guilin en el futuro.

La obra *Los cien li del río Li* (un li, es una antigua unidad de medida china equivalente a, aproximadamente, 500 m) del reputado pintor Huang Gesheng, es mucho más que la precursora de esta escuela. Se trata de una impecable obra maestra digna de honor



dentro de las representaciones de los paisajes de Guilin. Con una longitud de 200 m, es una creación esplendorosa, mayestática, capaz de conducir la atención del espectador a través de la multitud de elementos a los que da cabida y de obligarlo a sentirse conmovido ante lo que está presenciando. Es una titánica obra que escenifica la totalidad del río Li y en la que su autor se vale de un innovador método a la hora de reproducir el contraste a lo largo de un día para obtener un resultado único por la riqueza de sus recursos. El destino de *Los cien li del río Li* fue convertirse en un regalo diplomático de la embajada de China en EE. UU. al por entonces presidente George H. W. Bush.

Xie Tiancheng (1950), célebre pintor afincado en Estados Unidos, es un confeso enamorado del río Li y, de hecho, es precisamente conocido por su habilidad para la creación de pinturas

EL DESTINO DE LOS CIEN LI DEL RÍO LI FUE CONVERTIRSE EN UN REGALO DIPLOMÁTICO DE LA EMBAJADA DE CHINA EN EE. UU. A ESE PAÍS

paisajísticas de Guilin. Sus obras desprenden un estilo enérgico, rotundo y repleto de vitalidad, con el que han logrado cautivar a dirigentes de numerosos países, que las conservan como parte de sus colecciones artísticas personales. *Viajando al río Li bajo la luz de la luna* aporta un entorno cargado de significado implícito y henchido de un inefable encanto, con el que el autor volvía a corroborar la sublimidad

de los paisajes de Guilin. No en vano, en mayo de 2014, tuvo el honor de ser seleccionada por la comunidad china de Boston como obsequio de Edward Kennedy para el entonces presidente de EE. UU., Barack Obama.

En Guangxi, la agrupación de artistas con estilos semejantes ha permitido que el arte de toda la región haya podido evadir los límites geográficos para adquirir un alcance mucho mayor. El choque inicial y el subsecuente entendimiento de las ideas, promulgadas por cada uno de dichos artistas, han aportado un contexto perfecto para el progreso de la pintura paisajística de Guilin. Gracias a ello, han logrado ascender a un horizonte superior, desde el que han podido reconsiderar la calidad de sus cuadros para continuar posibilitando la aparición de una enorme cantidad de verdaderas obras de arte. ■

Sara Ancira 一生致力于教育事业，专业是语言教学。自 2006 年 11 月新莱昂州自治大学孔子学院成立以来，她一直担任该学院院长。该孔子学院是在拉丁美洲开设的首家孔子学院，也是所在大学的首家外语研究和认证中心。十年前，大学授予 Ancira 荣誉退休教师的称号。Sara Ancira 认为孔子学院加强了大学的国际交流。她肯定地说，是中国文化的巨大魅力吸引人们学习汉语。

问：2019 年 3 月，贵学院作为在拉丁美洲成立的首家孔子学院，将庆祝建院 13 周年。建院以来，学院硕果累累，也是时候对学院做些评价了。说到这个学院，哪些是让您最为自豪的成就？

答：首先我要说的是，我们的孔子学院让墨西哥新莱昂州的当地社区更多地了解了中国的语言和文化。我们也在城市各个标志性的地点为不同的观众组织和举办了各类艺术、文学活动及研讨会。同时我们也不能忘记，组织并推动中国文学出版物翻译成西班牙语也是我们的工作之一。我们通过翻译中国诗歌和在蒙特雷推介中国作家，以及把墨西哥的民族诗人介绍到中国等方式，加强了当地诗歌与中国诗歌的交流。最后，我们学院已经成为墨西哥东北地区在中国语言、文化教学与传播方面具有示范作用的一个机构。

问：对于贵学院所组织的活动，新莱昂州的公众最喜欢的是哪些？

答：坦白地说，大家最喜欢的是我们提供的由母语为汉语的教师们所教授的高级汉语学习课程。这些老师具有很好的专业教学素养。同时学院作为 HSK 和 HSKK 语言考试中心，也吸引了当地的公众。此外，我们提供了各种各样的文化活动，包括书法家、作家和艺术团体的到访，举办了当地中国公司的产品和服务展览。我们把一部分文化活动成果分享给本地公众。

问：在新莱昂州，中国语言、社会和

SARA ANCIRA

**墨西哥新莱昂州自治大学孔子学院 (ICUANL) 院长
DIRECTORA DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN (ICUANL)**



“技术会成为课堂内外和终身学习的好伙伴。”

“La tecnología es una gran aliada para el aprendizaje del chino dentro y fuera del aula y a lo largo de la vida.”

文化的传播处于什么阶段？

答：目前，本地公众对中国各方面的了解增加了许多，因此，两种文化之间也增进了了解。这些成果的取得不仅仅是通过语言教学，也是通过工业园区的建立，以及中国在新莱昂州的投资和共同投资的不断增长。目前新莱昂州的工商业活动十分活跃。

问：墨西哥有五个孔子学院，是拉丁美洲的西语国家中拥有孔子学院数量最多的国家。这些孔子学院如何共存？又如何产生协同效应？

答：我们五家孔子学院每年召开年度会议，以介绍和交流各自的经验、建议及动态。我们共享艺术团体的巡演和一些研讨会。例如，我们孔子学院的舞蹈团与墨西哥其他孔院的艺术团体一起参加了2018年度的尤卡坦书展。

问：对您而言，在中文学习中引进信息技术和数字学习环境所产生的影响是什么？

答：技术的引进是十分重要的，因此新莱昂州自治大学孔子学院拥有足够好的技术基础设施，能让学生学习中文并评估自己的语言水平。正确使用这些新技术可以更好地组织学习内容，并为语言实践和文化能力提升提供便利。简而言之，科技让学习更具灵活性和吸引力。

问：这些年来，贵学院给所在大学的发展带来了什么样的影响？

答：我们孔院的建立加强了大学的国际交流。我们是新莱昂州自治大学书展的组织者之一。今年的书展将于3月13日至17日期间举办。我们已经将汉语设为以针灸为研究方向的中医学硕士课程中的一门课。我们也让中文成为了我们大学考察学生掌握第二外语能力的另外一门语言，是获得本科学历或学位必须满足的条件。

问：您如何鼓励墨西哥学生学习中文？



答：通过文化传播活动，如文化实践活动、艺术和文学展示、汉语体验课等。我们多年的经验证明，这些活动吸引了各个年龄层的大众。在社区开展这些活动的过程中，人们对学习语言产生了兴趣，文化成为吸引学生学习汉语的第一大因素。毫无疑问，参加了中国夏令营的学生和获得了奖学金赴中国读研究生或做交换生的学生们所做的公开演讲是另一个巨大的吸引力。最后，设在该州的中国公司的展览也成为了强有力的激励因素，因为大多数学生认为这些公司能提供潜在的工作机会，并因此对学习中文感兴趣。

问：中国和墨西哥文化有哪些共同点？贵学院如何成为中国历史和文明推介者？

答：在我们学院，这是通过讲座和学术活动来完成的，比如我们会经常举办关于中国传统医学的一些研讨会，将其与墨西哥传统医学作比较。另一方面，我们积极与其他机构分享我们的文化遗产，因此我们参加了2017年11月在本地天文馆举办的题为《灿烂中国文化》的世界摄影作品展。我们的参展作品被用于一部关于兵马俑的电影《神秘中国》的首映礼。该电影在11

月至3月期间展映。在此期间，我们孔院与天文馆合作开展了各种活动，并且为蒙特雷社区居民组织了书法、中国结、剪纸、茶艺和舞蹈等活动。

问：将来你们学院准备开展哪些项目？

答：一个重要的项目是将信息和通信技术更广泛、更系统地纳入中文学习。知道如何使用它，技术就会成为课堂内外和终身学习的好伙伴。另一个项目是在线管理HSK和HSKK考试。但最重要的是通过在我们省的各个公共场所展示中国文化，从而在更多不同类型的公众中推广文化活动。■

Sara Ancira ha dedicado toda su vida a la educación y, en concreto, a la enseñanza de lenguas. La responsable del ICUANL desde su fundación en noviembre de 2006, siendo la primera de estas instituciones en abrir sus puertas en América Latina, también lo es del Centro de Estudios y Certificación de Lenguas Extranjeras de su universidad. Un alma mater que la reconoció como profesora emérita hace ahora una década y en la que Ancira destaca que el IC ha fortalecido el área de internacionalización. No duda al afirmar que la cultura china es el imán que incita a estudiar el idioma.

—En este 2019 su Instituto Confucio, que fue el primero en abrir sus puertas en América Latina, cumple trece años de productiva existencia y es hora de hacer balance. ¿Cuáles son los logros de los que más orgullosa se siente al frente de esta institución?

—Pues, en primer lugar diría que el de acercar la lengua y la cultura china a la comunidad local del estado mexicano de Nuevo León, así como el de gestionar y organizar eventos artísticos, literarios y talleres en diferentes e icónicos escenarios de la ciudad y para audiencias diversas. No podemos olvidar, sin embargo, la tarea de propiciar, gestionar y promover la traducción de publicaciones literarias chinas al español. También la de intensificar las relaciones entre la poesía local y la china a través de la traducción y presentación de autores chinos en Monterrey y de poetas

regiomontanos en China. Y, finalmente, la de convertirnos en un lugar de referencia de la enseñanza y la difusión de la lengua y la cultura chinas en la región nordeste de México.

—¿Qué es lo que más aprecia la sociedad de Nuevo León de las actividades que lleva a cabo su IC?

—Sinceramente, creo que es la de ofrecer niveles avanzados en el aprendizaje de chino, con maestros nativos, que tienen una muy buena preparación pedagógica y didáctica. Asimismo, la de ser un centro de certificación de los niveles de lengua HSK y HSKK; la intensa y variada programación cultural que brindamos, con la visita de calígrafos, escritores y grupos artísticos; la exhibición de productos y servicios de empresas chinas establecidas en la localidad; y también dedicar una parte de nuestras actividades culturales para toda la familia.

—¿En qué momento se encuentra la difusión de la lengua, la sociedad y la cultura chinas en Nuevo León?

—En la actualidad, hay mucho más conocimiento y, por ende, un mayor acercamiento entre ambas culturas. Y no sólo por la enseñanza del idioma sino también por el establecimiento de un parque industrial y un crecimiento constante en la inversión y co-inversión de China en el estado de Nuevo León, que se distingue por tener un marcado perfil industrial, comercial y de negocios muy dinámico.

—En México se alojan cinco IC, el país latinoamericano de habla hispana con más instituciones de este tipo, ¿cómo conviven y qué sinergias producen?

—Llevamos a cabo reuniones anuales entre los cinco IC para presentar e intercambiar experiencias, propuestas y las dinámicas que generan cada uno de ellos. Compartimos las giras de grupos artísticos y algunas conferencias. Por ejemplo, el grupo de danza de nuestro IC participó, junto con grupos artísticos de los otros IC de México en la Feria del Libro de Yucatán del año 2018.

—¿Cuál es, para usted, la trascendencia

de la introducción de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y del entorno digital en el aprendizaje de la lengua china?

—Es fundamental puesto que la sede del IC en la UANL cuenta con infraestructura tecnológica suficiente para darle la bienvenida al alumnado en el aprendizaje y evaluación de chino. El uso adecuado de estos nuevos métodos tecnológicos permite organizar mejor los contenidos del programa y aporta facilidades para la práctica de las competencias lingüísticas y culturales. En suma, supone un proceso que hace más flexible y atractivo el programa.

—¿Cómo ha influido, en todos estos años, su IC en la propia dinámica de la universidad en la que se inserta?

—La llegada de nuestro IC ha servido para fortalecer el área de la internacionalización. Somos parte de UANLeer, la Feria del Libro de nuestra universidad, que este año se celebra del 13 al 17 de este mes de marzo. Gracias a la implementación de la Maestría en Medicina Tradicional China con orientación en Acupuntura y Moxibustión la lengua china se ha incorporado como materia curricular. También hemos influido en que el chino sea un idioma más que sirva como requisito para demostrar dominio en una lengua adicional dentro de la UANL, lo que permite cumplir con la condición para la permanencia y/o titulación en el nivel de licenciatura.

—¿Cómo animaría a un estudiante mexicano para que estudie chino?

—Con actividades de difusión cultural como talleres, presentaciones artísticas y literarias, clases muestra y otras. Estas actividades, lo hemos comprobado por nuestros años de experiencia, atraen a gente de todas las edades. En dichos eventos que se desarrollan en la comunidad las personas se interesan en aprender el idioma. La cultura se convierte en el imán número uno para estudiar chino. Y otra de las atracciones, sin duda, reside en las presentaciones públicas que hace nuestro alumnado que participan en los campamentos de verano en China, así como de estudiantes que ob-

tienen beca para estudiar algún posgrado o que realizan intercambio con universidades en aquel país. Finalmente, las exposiciones de las empresas chinas vecindadas en el estado se convierten también en un potente incentivo porque la mayoría de estudiantes las consideran un potencial lugar de trabajo y se interesan por ello en aprender la lengua.

—¿Qué aspectos comparten las culturas china y mexicana y de qué manera su IC ha servido como introductor de la historia y la civilización chinas en su país?

—Dentro de nuestro IC esto se introduce a través de conferencias y actividades académicas y/o culturales, como por ejemplo es frecuente tener pláticas acerca de la Medicina Tradicional China en donde se menciona y compara con la herbolaria mexicana. Por otra parte, compartimos con otras instituciones nuestro acervo cultural y, así, en noviembre de 2017 se presentó en el Planetario de la localidad la exposición *Imágenes del Mundo: la espléndida Cultura China*. La muestra, perteneciente a nuestro patrimonio, sirvió para la inauguración de la película *Misterios de China*, sobre los Guerreros de Terracota, y se proyectó de noviembre a marzo. Durante ese tiempo, las diferentes actividades de acercamiento se dieron en el Planetario con el apoyo de nuestro IC, y con talleres de actividades como caligrafía, nudos, papel cortado, ceremonia del té o danza, entre otras, para la comunidad regiomontana.

—¿Qué proyectos de futuro tiene su IC en estos momentos sobre la mesa?

—Uno de los más importantes es el de incorporar de manera más amplia y sistemática las TIC en el aprendizaje. Sabiéndola utilizar, la tecnología se convierte en gran aliada para el aprendizaje dentro y fuera del aula y a lo largo de la vida. Otro es el de administrar y gestionar en línea los exámenes de HSK y HSKK. Y, sobre todo, seguir promoviendo las actividades culturales para acercarlas a una audiencia más variada, a través de su presentación en espacios públicos de nuestro estado. ■

书籍
LIBROS

《五月中四月》

Abril en mayo

诗歌这种文学创作形式或许只属于勇气可嘉的人，而且时常伴随着风险。在创作时，诗人往往袒露灵魂，耗尽感情。多面诗人亚瑟夫·阿南达(Yasef Ananda)正是这样一位用心创作的艺术家的。他的诗集《五月中四月》已经由江苏凤凰文艺出版社用西班牙语和汉语双语出版，其中的汉语译文部分由著名的西班牙语学者赵振江亲自操刀，封面图则出自于西班牙马拉加画家克里斯托弗·奥特加(Cristóbal Ortega)之手。阿南达不仅是诗人，也是电影工作者和记者。在诗集里的44首诗歌当中，他创造了一个徘徊于西方和诗人非常了解的东方之间的个人宇宙，并持续不断地提到电影世界。这些诗歌没有标点符号，也没有韵脚，却不失自己的节奏。有些节奏明快，有些生机勃勃。

阿南达的这本诗集需要慢慢品读，但诗句之间流淌的能量却像箭一样射中每一位细细咀嚼词句的读者。有几首诗很短，不超过四句；有几首诗较长，由六部分组成，例如《影城》。《影城》描写了著名的意大利电影大师。诗人在这几首诗中流露了自己对人类第七种艺术的狂热喜爱。他将荧屏神话谢尔盖·艾森斯坦、黑泽明、埃里克·侯麦和德国的弗里德里奇·威尔海姆·穆瑙都写进了诗歌。

也许在这本诗集中隐藏着将来某部剧本的雏形；也许在不久的将来，在某个夜晚的某个电影院，某首诗会被搬上大荧幕。诗人阿南达是古巴艺术家和作家联盟的成员，他是拉美第一部与印度合作的长篇电影《独角兽，水果花园》的编剧。毫无疑问，印度文化在诗人身上产生了深远的影响。他的诗歌经常提到印度神话、地理甚至音乐。同样出现在阿南达诗歌中的还有他目前居住的中国的文化和以前住过一段时间的日本的文化。

亚瑟夫·阿南达的诗歌具有思想纹理，可能在有些诗篇中作者极力回避这一点，读者却总能品出带有他思想独特标志的个人标签。阿南达在年仅20岁时就出版了第一本诗集《围城》(1995)，随后于2008年出版了《寻常的下午》，于2013年出版了《新闻与国家》。目前，这位古巴诗人在北京《人民日报》担任西班牙语专家。■

La poesía es un ejercicio literario, tal vez solo para valientes, y que no está exento de riesgos, entre los que se cuentan el de desnudar el alma y vaciar las emociones entre sus versos. Una tarea a la que el polifacético Yasef Ananda (La Habana, 1975) se aplica con rigor. Su antología poética *Abril en mayo* (2018), publicada en edición bilingüe por la Editorial de Arte y Literatura de Jiangsu, ha sido traducida al chino por parte del insigne hispanista Zhao Zhenjiang. La obra de portada pertenece al pintor malagueño Cristóbal Ortega. El autor cubano, también cineasta y periodista, vuelca en 44 poemas un universo personal que oscila entre los mundos occidental y oriental, que tan bien conoce, y unas constantes referencias cinematográficas. Escritos sin signos de puntuación y sin rima, no por ello dejan de tener su propio ritmo que, en algunos casos, es cadencioso y, en otros, presenta una mayor viveza.

El poemario se lee despacio pero fluye con energía y sus versos impactan como flechas en un lector que debe masticar cada palabra. De extremada brevedad algunos, hay composiciones que no pasan de los cuatro versos, se pasa a otros que integran seis poemas, como el que lleva por título “Cinecittà”, los famosos estudios de cine italianos, en los que se manifiesta la devoción de su autor por el séptimo arte. Desfilan mitos de la pantalla como Serguéi Eisenstein, Akira Kurosawa, Eric Rohmer o el alemán Friedrich W. Murnau.

Puede que en esta antología se encuentre algún esbozo de guion en ciernes o que, en un futuro, pueda ver la luz del proyector sobre la negra noche de una sala de cine. Su autor, miembro de la Unión de Artistas y Escritores de Cuba, realizó el guion del largometraje *Unicornio, el jardín de las frutas*, la primera coproducción cinematográfica latinoamericana con la India. Una cultura que, sin duda, ejerce una profunda influencia en el poeta. En su lírica hay bastantes alusiones a su mitología, a su geografía e incluso a su música. Como también están presentes la cultura de China, donde reside en la actualidad; y la de Japón, en donde vivió durante un tiempo.

Tiene la poesía de Yasef Ananda una textura intelectual, puede que incluso elaborada hasta el límite, pero se advierte casi siempre un sello personal que oculta claves únicas de su pensamiento. Publicó su primer libro de poemas con tan solo 20 años, *Estado de sitio* (1995), al que le siguieron *La tarde elemental* (2008) y *Periodismo y Nación* (2013). En la actualidad, el poeta cubano trabaja en Beijing como experto extranjero del *Diario del Pueblo*. ■



双语版诗集封面 Portada de la edición bilingüe

文化广角
PANORAMA
CULTURAL

《孔子学院》杂志亮相哈瓦那

中西语《孔子学院》杂志参加了第28届哈瓦那国际书展，这是该杂志第二次亮相这一书展。本刊物捐赠的数百本杂志于2月11日抵达古巴首都。进入2019年，《孔子学院》已踏入了创刊的第九个年头，也收获了累累硕果。瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙(Vicente Andreu)在哈瓦那大学孔子学院做了报告，讲述了这一独特的刊物在传播文化、语言和社会知识方面所作的努力。现在，《孔子学院》杂志已经成为一本高质量的刊物，是第一本在伊比利亚美洲范围内出版发行的、有关中西文化的双语双月刊杂志。

La revista *Instituto Confucio* en La Habana

La revista *Instituto Confucio* estuvo presente, un año más, en la 28 edición de la Feria Internacional del Libro de La Habana. Hasta la capital cubana llegó el 11 de febrero pasado una donación de centenares de ejemplares de esta publicación que en 2019 cumplirá sus nueve primeros años de fecunda existencia. El director del Instituto Confucio de la Universitat de València, Vicente Andreu, presentó además una ponencia que versó sobre las características de la difusión cultural, lingüística y social de esta singular publicación en la sede del Instituto Confucio de la Universidad de La Habana. Convertida ya en un referente de contrastada calidad, es la primera revista cultural bilingüe hispano-china con periodicidad bimestral editada en el amplio espacio iberoamericano.



伊比利亚美洲各地孔子学院欢庆中国猪年图片集

随着中国猪年的到来，伊比利亚美洲各个设有孔子学院的城市都举办了丰富多彩的活动，吸引了大量的公众参与其中。孔子学院联合其他协会、公司及机构，举办了各类有趣的艺术活动，包括文艺表演及街头巡游，以庆祝2019年(中元4717年)春节。《孔子学院》杂志通过这个图片集，为大家集中呈现这些走出中国、遍及世界各地的欢庆时刻。■

Álbum de fotos del Año Nuevo Chino del Cerdo de Tierra en los IC de Iberoamérica

El Año Nuevo Chino del Cerdo de Tierra se ha celebrado, con gran profusión de actividades y numeroso público, en las ciudades iberoamericanas que albergan un Instituto Confucio. Estos centros que divulgan la cultura, la lengua y la sociedad chinas, conjuntamente con otras asociaciones, empresas e instituciones, han desplegado un completo abanico de interesantes eventos artísticos, variadas actuaciones y coloristas cabalgatas y desfiles, para conmemorar la Fiesta de la Primavera de este año 2019 que en el calendario tradicional chino se sitúa en el 4717. La revista *Instituto Confucio* ha resumido, en este álbum de fotografías, los mejores momentos de esta ya consolidada celebración que supera los límites geográficos de China y que se ha expandido a todo el mundo.

◆ **智利圣托马斯孔子学院。**1月20日(星期日)，智利维尼德尔马的春节庆祝活动圆满结束。这是维尼德尔马市政府、圣托马斯大学孔子学院和中国驻智利大使馆连续举办的第九次春节庆祝活动。此次活动吸引了约8000名公众，大家饶有兴致地观看了一场来自杭州的艺术表演。



Chile. Viña del Mar. El domingo 20 de enero finalizaron las celebraciones en Viña del Mar. Organizadas, por noveno año consecutivo, por su municipalidad, el IC de la Universidad Santo Tomás y la embajada de China en Chile, congregaron a cerca de 8.000 personas que disfrutaron de un espectáculo artístico de Hangzhou.

◆ **墨西哥尤卡坦大学孔子学院。**墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院于2月3日(星期日)借举办第16届“了解中国博览会”之机庆祝了中国新年。游戏、手工艺品展示、文化活动和艺术和音乐表演等为此次活动画上了圆满的句号。



México. Mérida. El IC de la Universidad Autónoma de Yucatán, en México, lo celebró el domingo 3 de febrero con la XVI edición de la Expo Conoce China. Juegos, manualidades, actividades culturales y presentaciones artísticas y musicales en el escenario completaron la jornada.

◆ **哥伦比亚麦德林孔子学院。**哥伦比亚麦德林孔子学院于2月5日至10日组织了春节庆祝活动。儿童汉语教学课、舞狮、中国食品品尝、实用太极课和中国画课程在各项活动中最受公众欢迎。



Colombia. Medellín. Del 5 al 10 de febrero se han desarrollado los actos por la Fiesta de la Primavera que organizó el IC de Medellín. Actividades didácticas infantiles, la danza del León, degustaciones de comida china o clases prácticas de taichí o de pintura china fueron las más destacadas.

◆ **秘鲁圣玛利亚天主教大学孔子学院。**圣玛利亚天主教大学孔子学院于10年前在秘鲁阿雷基帕市成立。该学院的教师和学生于1月31日在威廉姆·莫里斯礼堂举行了一场歌舞表演。参加各类汉语课程的学员身着传统的中国服饰来推介古老的中国文化。



Perú. Arequipa. Profesorado y alumnado del IC de la Universidad Católica Santa María, establecido en la ciudad peruana de Arequipa hace diez años, presentaron un espectáculo de canto, baile y actuación el 31 de enero en el Auditorio William Morris. Estudiantes infantiles, adolescentes y adultos, que aprenden chino en los diferentes niveles, lucieron los trajes típicos para difundir la milenaria cultura china.

◆ **西班牙萨拉戈萨大学孔子学院。**这是首次在萨拉戈萨街头举办庆祝中国新年的活动。西班牙萨拉戈萨大学孔子学院与市政府合作组织了一场巡游，街头出现了充满神话色彩的红色长龙，还伴有锣鼓表演和烟火。巡游结束后进行了舞蹈、歌曲和太极表演。



España. Zaragoza. Zaragoza celebró por primera vez en sus calles el Año Nuevo Chino. El IC de la universidad de esa ciudad española, en colaboración con el ayuntamiento, organizó un pasacalle con el mítico dragón rojo acompañado de tambores y fuegos. Tras el desfile se llevaron a cabo bailes, actuaciones musicales y un espectáculo de taichí.

◆ **乌拉圭蒙得维的亚孔子学院。**乌拉圭共和国大学孔子学院于1月26日举行了春节庆祝活动。各项活动精彩纷呈，其中包括孔院院长言长冠老师用水书写的书法表演，以及厨师曲振国先生的烹饪展示，他为大家制作了经典的中国食物——饺子。



Uruguay. Montevideo. El IC de la Universidad de la República del Uruguay realizó los festejos el 26 de enero. Entre las actividades más destacadas, una muestra caligráfica con agua a cargo de su director, el profesor Cheung Koon Yim, y una exhibición culinaria del chef Chenkuo Che, quien fue el encargado de la preparación de los clásicos *jiaozi*.

◆ **阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院。**阿根廷的拉普拉塔市于2月24日(星期日)举办了第八届春节庆祝活动。在马尔维纳斯群岛的广场上，一条长达65米的巨龙高高地悬挂在8米处的高空。孔子学院还提供了包括书法、传统舞蹈和东方美食在内的公开课。



Argentina. La Plata. La ciudad argentina de La Plata celebró el domingo 24 de febrero la octava edición de la Fiesta de la Primavera. En la plaza de las Islas Malvinas apareció un dragón de 65 m de largo suspendido a 8 m de altura. También se impartieron clases abiertas de caligrafía, espectáculos de danzas tradicionales y degustaciones de gastronomía oriental.

◆ **西班牙瓦伦西亚大学孔子学院。**西班牙瓦伦西亚市于2月9日举行了第8届中国新年街头巡游活动。游行队伍穿过市中心的街道，最终到达市政府广场，并使在此进行了一天的展览和艺术表演达到高潮。参加这次巡游的不仅有西班牙中央政府和瓦伦西亚自治区及市府的官员，中国驻西班牙大使吕凡也首次出席了这个活动。



España. València. En València (España) tuvo lugar la VIII Gran Cabalgata del Año Nuevo Chino el 9 de febrero. El recorrido por las calles del centro de la ciudad concluyó en la plaza del ayuntamiento, en donde durante toda esa jornada se realizaron exhibiciones y actuaciones artísticas. Participaron autoridades nacionales, autonómicas y locales, así como, por vez primera en este desfile en València, el embajador de China en España, Lyu Fan.

◆ **厄瓜多尔基多孔子学院。**厄瓜多尔圣弗朗西斯科大学孔子学院于2月9日在位于瓜亚基尔的学院内举办了庆祝中国新年的活动。此次活动包括歌唱、舞蹈、武术、书法、剪纸、讲述中国十二生肖故事，以及传统武术器具展览等。



Ecuador. Guayaquil. El IC de la Universidad de San Francisco de Quito, en Ecuador, realizó su evento por el Año Nuevo Chino en la sede de Guayaquil el 9 de febrero. La jornada incluyó canto, baile, artes marciales, caligrafía, papel recortado, explicaciones sobre el horóscopo chino, y exhibiciones de instrumentos de las artes marciales tradicionales, entre otras actividades.

风雨桥—— 侗族人的建筑杰作

LOS PUENTES DE VIENTO Y
LLUVIA, OBRA MAESTRA DE
LA ARQUITECTURA DONG

■ 谭惠心 Tan Huixin





风雨桥是侗族独有的一种桥梁建筑，因桥身上建有廊亭，可以供过往的行人躲避风雨，所以被称为风雨桥。

Los puentes de viento y lluvia son un tipo de construcción característica del pueblo *dong*. Como el cuerpo central de dichos puentes está constituido por una galería cubierta, debajo de la cual los transeúntes que cruzan de un lado a otro pueden encontrar refugio contra las inclemencias del tiempo, recibieron el ya mencionado apelativo de “puentes de viento y lluvia”.



侗族风雨桥已经成为侗族人的文化符号 Los puentes de viento y lluvia dong se han convertido en un símbolo cultural de este pueblo

侗族人喜欢依水建寨，有水必有桥，因此，桥梁是侗族人们生活中不可缺少的一部分。在侗乡流传着“有寨必有鼓楼，逢水必建风雨桥”的习俗。风雨桥的造型十分独特，最让人叹为观止的特点是其建筑技艺。整座桥梁在建造时不用一颗钉子，而是利用榫卯相结合的原理，由木质榫卯穿插而成。风雨桥百年不倒的奥秘，就在于这项已经传承了几千年的榫卯技艺。把凸出来的榫头和凹进去的卯眼相扣，便建起了一个个廊亭，一座座风雨桥。风雨桥凝结了侗族人民的聪明才智和伟大的创造力，被称为世界十大最不可思议桥梁之一。

在众多的风雨桥中，最著名的就是广西程阳风雨桥。程阳风雨桥位于广西三江侗族自治县林溪镇，横跨林溪河，全长

在侗乡流传着“有寨必有鼓楼，逢水必建风雨桥”的习俗。

64.4米。该桥由5座桥亭和19间桥廊组成，是目前世界上最长、规模最大的风雨桥。程阳风雨桥始建于1912年，历时13年完成。在一片青山绿水中，高翘的飞檐、精美的雕花和亭廊相连的独特结构，构成一幅美丽的画卷。程阳风雨桥已有百年的历史，虽然曾遭洪水破坏，但经过修葺，它仍然屹立在那里。它是侗乡风雨桥的代表作，是侗族人民智慧的结晶，是中国木建筑中的宝贵财富。

在侗族人的生活中，风雨桥不仅仅是交通建筑，它也是生活场所。只要天气不差，男人们就喜欢聚在廊亭里打牌、下棋；女人们则喜欢凑在一起，一边唠着家常，一边做手工活儿。廊亭里甚至有专门安置幼儿的区域。当家长们在这里聊天或者干活时，幼儿们可以在这里自在玩耍。农闲时候，村民们也会在桥上做些小买卖，渐渐地便形成了一个桥上集市。廊桥里的一个个小摊儿上摆满了五颜六色的民族服饰和生活用品。

侗族人还经常在廊亭里举行规模宏大的百家宴。大家各自带来自家的拿手好菜，在廊桥里摆出热闹的多家宴席。侗族人们相信，吃了百家宴，可以祛除百样病，做成百种事。

在侗乡，风雨桥不仅仅是普通的木桥，还是侗族人用艺术与心灵创造的鲜活历史。



在侗族传说中，风雨桥连接生死。造桥可以为自己为家人积德纳福，所以在风雨桥的中央会建有神龛，供奉着关公等各路神仙。人们在这里祭拜，祈求侗寨风调雨顺，寨中人们生活美满幸福。廊桥里悬挂的彩球和桥上的碑文都记载着历代村民们建桥、修桥的功德。侗族造桥筑屋的工艺技能最早兴于汉末。他们盖房、造桥从来不用设计图，因为胸中自有丘壑。这项技能世世代代传承了下来，并将继续被发扬光大。

一座座质朴、典雅的风雨桥掩映在侗族山寨的青山绿水间，散发着迷人的魅力。他们历经百年沧桑，却依旧坚固有力，他们已经成为侗族人的文化符号，在风雨中默默地呵护着勤劳、智慧的侗族人。■

Esta etnia le gusta construir sus aldeas junto a un curso de agua y, donde hay agua, son necesarios los puentes que se hacen imprescindibles en la vida de dicha minoría del sur de China. En sus asentamientos persiste la tradición según la cual “si hay una aldea, tiene que haber una torre del tambor y, si se encuentra junto a un río, hace falta construir un puente de viento y lluvia”. Su diseño es extremadamente particular y su característica más apreciada es la destreza constructiva. Durante todo el proceso no se utiliza un solo clavo sino que se recurre al ensamblaje de caja y espiga, una antigua técnica consistente en el acoplamiento de piezas de madera entre sí sin recurrir a ningún otro método de fijación. El secreto radica precisamente en el citado procedimiento de ensamblaje, que se ha transmitido de generación

en generación desde hace miles de años. La lengua de la espiga de cada pieza se introduce en el agujero de la caja o mortaja correspondiente y, de ese modo, se levantan las galerías cubiertas y los puentes que las sostienen. Los puentes de viento y lluvia condensan la enorme sabiduría y creatividad del pueblo *dong* y se cuentan entre las más increíbles construcciones de este tipo en todo el mundo.

De entre los numerosos puentes existentes, el más famoso es el de Chengyang, en la aldea de Linxi del distrito autónomo *dong* de Sanjiang, localizado en la provincia meridional de Guangxi. El puente, que se extiende sobre el río Linxi, tiene una longitud total de 64,4 m y consta de 5 pabellones y 19 galerías. Se trata del mayor y más largo conservado hasta la actualidad. Su construcción se prolongó durante 13 años y se concluyó finalmen-



青山绿水之间的风雨桥构成了奇妙的画卷。La imagen del puente entre las montañas y el agua resulta extremadamente pintoresca.

te en 1912. Con sus salientes y elevados aleros, exquisita decoración tallada en la madera y la peculiar alternancia de pabellones y verandas, su estampa recortada entre las montañas y el agua resulta extremadamente pintoresca. El puente de Chengyang posee ya una historia centenaria y, a pesar de haber sido dañado por las crecidas de las aguas del río, sigue en pie gracias a las sucesivas reparaciones. Se la considera una obra maestra de esta etnia, una materialización de su sabiduría ancestral y uno de los más valiosos tesoros de la arquitectura china en madera.

Para esta minoría, los puentes de viento y lluvia no constituyen solamente un medio de comunicación entre orillas, sino también el escenario donde se desarrollan los quehaceres cotidianos. Cuan-

DURANTE TODO EL PROCESO DE CONSTRUCCIÓN NO SE UTILIZA UN SOLO CLAVO SINO QUE SE RECURRE AL ENSAMBLAJE DE CAJA Y ESPIGA

do el tiempo es bueno, quienes allí viven gustan de reunirse en los pabellones para echar una partida de cartas, jugar al ajedrez o charlar sobre sus asuntos a la vez que desempeñan labores artesanales. En

dichos pabellones existe incluso un lugar específico para la población infantil; mientras adultos y mayores conversan o se ocupan de sus cuestiones, niñas y niños pueden jugar ahí con total libertad. Durante los periodos de descanso en el campo, también aprovechan el espacio para comprar o vender sus productos y, poco a poco, el puente se va convirtiendo en un animado mercado. En los puestos distribuidos a lo largo de los pabellones abundan entonces los coloridos vestidos tradicionales y los artículos de uso cotidiano.

Los *dong* también organizan grandiosos banquetes en el interior de esos pabellones cubiertos en los que cada familia contribuye con sus especialidades culinarias. Según sus ancestrales creencias, un buen banquete puede alejar todas las



人们习惯于在亭子里打牌
Es costumbre que la población
juegue a las cartas en sus pabellones

enfermedades y dar la fuerza necesaria para emprender cualquier actividad. Estos puentes no son una simple construcción de madera porque constituyen, asimismo, una creación artística y espiritual que resume la historia viva de la etnia.

Según la tradición *dong*, sus puentes representan un nexo entre la vida y la muerte. La construcción de uno de estos es una meritoria obra que puede resultar beneficiosa para uno mismo y para la propia familia y, por ello, se construyen en su centro pequeños altares en los que se realizan ofrendas a Guan Yu y otros seres inmortales. Y allí se reúnen para venerar esas figuras y rezar por una climatología favorable y una vida feliz y plena. Las bolas de colores que cuelgan a lo largo de las galerías, así como las inscrip-

ciones sobre el puente, registran los méritos adquiridos por las distintas generaciones de aldeanos gracias a la construcción y las sucesivas reparaciones del puente.

Las habilidades arquitectónicas *dong* para la construcción de puentes y viviendas están registradas ya desde finales de la dinastía Han, en el siglo III d.C. Para levantar sus construcciones, nunca utilizan planos, ya que pueden valerse exclusivamente de sus profundos conocimientos técnicos que se han ido transmitiendo y ampliando de generación en generación.

Los sencillos y elegantes puentes de viento y lluvia de las aldeas *dong*, situados entre las cristalinas aguas y las verdes montañas, desprenden un particular encanto que seduce al visitante. A pesar

SE CONSTRUYEN EN SU CENTRO PEQUEÑOS ALTARES EN LOS QUE SE REALIZAN OFRENDAS A GUAN YU Y OTROS SERES INMORTALES

de las vicisitudes de su larga historia, siguen aguantando con firmeza y robustez y se han convertido en un símbolo cultural de este pueblo, sabio y laborioso, al que estas construcciones protegen calladamente de los rigores del tiempo. ■

甌皮岩遗址：万年人类智慧圣地

EL SITIO ARQUEOLÓGICO DE ZENGPIYAN: SANTUARIO ANCESTRAL DE LA SABIDURÍA HUMANA

■ 吴云凡 Wu Yunfan



桂林，这块钟灵毓秀的风水宝地，是世界上最宜居的地方之一。就是在这里，孕育出了充满智慧的甌皮岩文化。而在这里挖掘出的甌皮岩遗址年代距今约7000至12000年，是华南乃至整个东南亚地区新石器时代洞穴遗址的典型代表，也是华南地区唯一的中国国家考古遗址公园。

甌皮岩遗址的发掘和保护堪称二十世纪70年代华南洞穴考古界最大的考古成果，也是当时全国最有影响力的考古成果之一。该遗址总面积200多平方米，有多处烧坑和垃圾坑。多次考古发掘中出土了石器、陶器、骨器等文化遗物，这证明了桂林是华南地区乃至全国陶器最重要的起源



遗址入口
Instalaciones de
acceso al yacimiento



地之一。除此之外，考古学家还发掘了大量的动植物遗存，在遗址内还发现了甌皮岩人奇特的屈肢蹲葬形式，以及最早的家猪骨骼，因此甌皮岩文化成为了现代人们探寻古文明极好的窗口。

作为中国制陶技术的重要起源地之一，甌皮岩地区所使用的“双料混炼”技术充分向世人展现了祖先们万年前非

凡的智慧。“双料混炼”技术是按照一定比例配比，用自然泥土加另一种材料，再加水，经过某种方式混炼，形成坯料的一种工艺。这坯料具有一定粘结力及抗烧能力，用此坯料制造的器物可承受一定程度的高温烧炼且不碎裂损坏。就是通过这种技术，甌皮岩人进入了煮食文明的阶段，使得人类文明有了大幅提高。

经过考古研究发现，甌皮岩遗址出土的首期陶是用“双料混炼”技术加工制成的特殊泥塑器。它经过捏制成型后，未经烧制就直接放在火上用来烧煮食物，虽然没有高温烧炼到陶化的程度，但已具备陶器的基本特征及相应的实际用途。因此，甌皮岩的首期陶被认为是陶器的雏形，属于“陶雏器”。同时，人



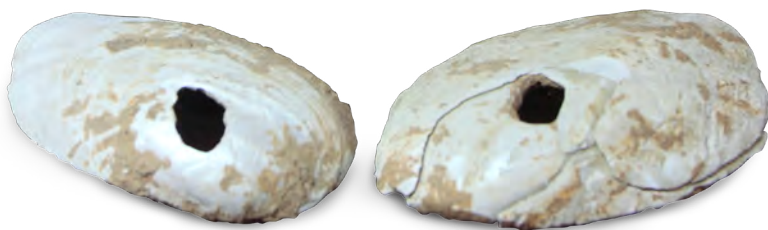
女性人头骨
Cráneo femenino



们还在桂林的多处考古遗址先后发现了距今万年以上的陶器，而这些陶器与甑皮岩陶雉器有着明显的关联，可以视为是双料混炼技术的发展与改良，这有力证明了桂林是中国陶器起源地之一。

经过多次考古调查和发掘后发现，甑皮岩遗址的这些遗迹、遗物依出土地层和文化特征可划分为四期。第一期出土了大量的猪化石。经鉴定，那时的猪已经过较长时间的驯养，形体已发生变化，可确认为家猪，这是目前所知中国最可靠的最早家猪饲养方面的材料。此时甑皮岩人的经济形态主要为采集、渔猎、原始驯养经济。甑皮岩二期可能已有一定规模的原始耕种农业，普遍喂养家猪，但采集和渔猎仍是必不可少的经济手段。在第二期之后，人们建筑了干栏式房屋，搬出洞外居住，并把祖居甑皮岩作为氏族的墓地，还发明了独特的屈肢蹲葬。等到第四期的时候，则已经进一步出现了饰以不同精致纹路的泥塑陶器，且器型富于变化。此外，还出现了磨光的石斧、石刀、骨刀等劳动工具，全部都制作精良。这些出土的文物都证明了我们祖先过人的智慧。甑皮岩遗址第五期文化体现了公元前 6000 至 5000 年间桂林上古文化的顶级水平。

各种蚌刀
Diversos utensilios de corte descubiertos en el yacimiento



中国社会科学院考古研究所等研究机构认为，甑皮岩先民是远古智慧人，具有高智商。双料混炼技术由人类发明于万年前，这表明桂林是万年人类智慧圣地。■



穿孔石器
Herramienta de piedra

Guilin, esa joya de la naturaleza situada en la provincia meridional de Guangxi y colmada de bellezas paisajísticas y talento artístico, se encuentra sin duda entre los lugares con mejor calidad de vida de todo el mundo. Es justo allí donde vio la luz la conocida como “cultura de Zengpiyan”, caracterizada por su alto nivel de conocimientos. Los restos arqueológicos, con una antigüedad de entre 7.000 y 12.000 años, constituyen además un ejemplo representativo de yacimiento neolítico en cueva, no solo de la China meridional sino también de todo el sureste asiático, y conforman el núcleo del único Parque Arqueológico Nacional que se halla en el sur del país.

China sino de todo el país. Además de ello, se han hallado allí una gran cantidad de restos de animales, incluidos los más tempranos huesos pertenecientes a cerdos domésticos, y también sepulcros con cadáveres colocados de lado con sus piernas flexionadas en una curiosa posición de cuclillas, lo que convierte a este lugar en una excelente ventana a la que asomarse para estudiar tan vetusta cultura.

En consonancia con su importancia como uno de los orígenes de las artes cerámicas chinas, los alfareros de Zengpiyan emplearon un característico método de mixtura de componentes para la elaboración de sus productos, lo que ofrece un claro testimonio de los extraordinarios conocimientos técnicos que poseían. Dicho método consistía en emplear el barro común y un ingrediente alternativo, como piedra machacada, conchas u otras materias primas según una proporción determinada; y añadir después agua para mezclarlos y conseguir así un objeto artesanal semiacabado de gran cohesión y resistencia al fuego. La vasija obtenida

El descubrimiento y conservación del sitio arqueológico de Zengpiyan puede considerarse el mayor logro de la arqueología rústica en el sur del país en los años 70 del pasado siglo, y también uno de los hallazgos prehistóricos de mayor influencia nacional en dicho periodo. El yacimiento ocupa una superficie de

más de 200 m² y en él se encontraron numerosos pozos con rastros de ceniza y desperdicios. Sucesivas excavaciones han recuperado instrumentos elaborados en piedra, cerámica, hueso y otros vestigios materiales, que demuestran que Guilin fue uno de los más importantes lugares de origen de la producción cerámica no solo del sur de



水波纹陶片残片 Fragmentos de cerámica

podía soportar una cocción a muy alta temperatura y no se despedazaba ni rompía fácilmente. Gracias a esta técnica, quienes habitaron Zengpiyan alcanzaron un estadio cultural caracterizado por la cocción de alimentos, un hito que supuso un gran avance para la civilización.

El análisis arqueológico de las piezas más tempranas desenterradas en Zengpiyan, puso en evidencia el uso de la mencionada técnica de la mezcla de componentes para realizar objetos peculiares. Mediante el amasado y moldeado, y sin haber sido sometidas previamente a un proceso de coc-

ción a alta temperatura, dichas piezas poseían las características básicas de la cerámica común y una contrastada utilidad práctica, con lo que podían colocarse directamente sobre el fuego para calentar alimentos. De hecho, se cree que esas muestras de la primera etapa constituyen un ejemplo incipiente de producto cerámico y pertenecen, por lo tanto, a la clase de “piezas cerámicas embrionarias”. Se trata de una tipología cuya aparición anuncia la transición cultural de lo crudo a lo cocido y testimonia el alto grado de desarrollo humano en ese estadio primigenio de la evolución.

Centro de producción cerámica

Al mismo tiempo, se han hallado en numerosos yacimientos de los alrededores de Guilin vasijas cerámicas de más de 10.000 años de antigüedad, que guardan una evidente relación con la cerámica embrionaria de Zengpiyan. Ello constituye una demostración del avance y perfeccionamiento de la técnica de mixtura y una prueba de la importancia de Guilin como uno de los centros originarios de producción cerámica de China.

Gracias a las sucesivas campañas de excavación, y al análisis arqueológico de los restos materiales, animales y humanos desenterrados, se pueden distinguir cuatro etapas en el desarrollo de Zengpiyan según sus características culturales. A la fase más temprana se adscribe un importante número de fósiles de cerdos que, a juzgar por los especialistas, ya presentaban una morfología modificada debido a un largo proceso de domesticación. Nos encontramos aquí ante el resto verificado más temprano de un cerdo criado en cautividad conocido en China hasta la fe-

未完成的石制工具
Herramientas
incompletas de piedra



cha. La economía de esta cultura residía principalmente en la recolección, la pesca, la caza y una primitiva forma de domesticación de animales.

En la segunda etapa, quizás, ya hubo un cierto desarrollo de la agricultura primitiva y se produjo una difusión generalizada de la crianza de puercos, aunque no representaba una parte imprescindible del sistema económico. En la tercera fase, la población de la zona comenzó a habitar fuera de las cuevas y a construir viviendas con troncos de madera o cañas de bambú. Se transformaron así los habitáculos primitivos en un lugar de enterramiento para los ancestros, a la vez que idearon el peculiar sistema antes mencionado de posicionamiento de los cadáveres sobre un lado con las piernas flexionadas.

EN EL CUARTO ESTADIO APARECEN FIGURILLAS CERÁMICAS DE REFINADA TEXTURA Y VARIADA DECORACIÓN, CON UNA GRAN RIQUEZA TIPOLOGICA

En el cuarto estadio aparecen figurillas cerámicas de refinada textura y variada decoración, con una gran riqueza tipológica, y también surgen instrumentos de trabajo de acabado bruñido como hachas y cuchillos de piedra o de hueso, entre otros útiles. Todos

ellos presentan una excelente factura y son prueba fehaciente de sus avances. Esta última fase de Zengpiyan, situada cronológicamente entre el 6000 y el 5000 a.C., constituye el nivel más alto de la civilización prehistórica del área de Guilin.

Desde el Instituto de Arqueología de la Academia China de Ciencias Sociales, y también desde otros departamentos afines, coinciden al afirmar que la antigua cultura de Zengpiyan poseía un alto coeficiente intelectual y un extenso bagaje de conocimientos. La técnica de la mezcla de componentes para la elaboración de piezas cerámicas fue una invención de hace miles de años atribuible a este pueblo, lo que convierte a Guilin en un santuario ancestral de la sabiduría humana. ■

多彩的 壮族山歌

LA RICA DIVERSIDAD DE LAS CANCIONES FOLKLÓRICAS DE LA ETNIA ZHUANG

■ 金漪雯 Jin Yiwen



广西是中国多民族聚居的一个自治区，区域内居住着以壮族为主体的十几个世居民族，民族的多样性也孕育了丰富的少数民族文化。广西浓郁的民族风情可以分为唱、跳、吹、斗、踩等娱乐项目。其中“唱”说的就是唱山歌。山歌是整个岭南地区人民生活中表情达意的重要方式，而壮族的山歌尤为著名。

最早的壮族山歌可以追溯到原始社会时期。人们在生产生活中的呐喊和吆喝，随着时间的推移，逐渐发展成淳朴、自然、极具生活化、直抒胸臆的短小歌谣。山歌的取材非常广泛，直接来源于人民的生活，反映了社会的各个方面，例如诉苦歌、情歌、风俗歌、生产劳动歌、盘歌、历史歌等等。山歌的形式也丰富多样，有排歌、散



歌等等。不同的场合，也要唱不同的歌，喝酒有酒歌，迎亲唱拦路歌，恋爱有爱慕歌，可谓是“无事不歌，无节不唱”。山歌就是壮族人的传统音乐，每个乡或村庄都有自己的调，人们用固定的调配上即兴的词，旋律与歌词结合，表达独特的思想感情。

壮族人无论男女，自小就学习唱山歌，许多地方的人们在生活中的对话也

用唱山歌来表达。尽管壮族山歌紧贴生活，但并不随便，壮族人对山歌有约定俗成的一套规矩。在祭祀、婚礼、迎客时，有特定的内容；对父母、长辈、亲朋，也有特定的方式。

由于壮族人人都热爱唱山歌，因此人们会定期组织民歌集会，俗称“歌圩”或“歌节”。每逢此时，男女老少穿着盛装出席，以歌会友。尤其是青年男女，

会在此时通过对歌，显示自己的才能，寻找自己的意中人。这种对歌一般是一对一进行的，两人的对歌要遵循复杂又严格的程序，了解对方的身世家境人品等信息，如果双方情投意合，便互相表达爱慕之情，最终以歌定情。壮族最盛大的节日便是每年农历三月三日的传统歌节。三月三是壮族始祖布洛陀诞辰日，所以早期的三月三本是古时壮族人民祭祀

先祖和庆祝丰收的宗教节日，后发展成为大型的群众性的歌舞盛会。在三月三这天，壮族人家家家户户都会准备五彩糯米饭和彩蛋，举行抢花炮、抛绣球、演壮戏等活动。当然，最重要的还是唱山歌。独唱、重唱、合唱、对唱等等，形式多样，花样繁多。人们就地取材，花鸟虫鱼、飞禽走兽、草木山川都是歌唱的内容；人们出口成章、对答如流，歌曲朗朗上口。壮族山歌还善用修辞，利用比喻、比兴等修辞手法含蓄婉转地表达情感。

广西有句俗话说叫“如今广西成歌海，都是三姐亲口传”，这其中的“三姐”说的就是传说中聪明伶俐、歌声优美动人的刘三姐。也有一种说法是，三月三歌节就是为了纪念刘三姐而形成。据说唐朝（公元618 - 907年）有一女子，姓刘，在家排名第三，因此大家都叫她刘三姐。刘三姐从小就表现出了惊人的唱歌天赋，歌声动人，妙语连珠，很多人慕名前来与她对歌，都失败而归。刘三姐勤劳而聪慧，用歌声唱出了穷人生活的辛苦，表达了对地主恶霸的痛恨。当地的一个财主看上了她的美貌，想纳她为妾，刘三姐不愿意，最后财主恼羞成怒，害死了她。传说她死后骑着鲤鱼上天成了仙。这个故事在民间口耳相传，版本各不相同，但主题都是歌颂刘三姐勇敢机敏、不畏强权的精神。1960年，刘三姐的故事被加工成电影，将动听的壮族山歌和优美的桂林山水结合在一起，在当时引起了轰动。如今桂林还有名为《印象·刘三姐》的山水实景演出，这对前往桂林游览的游客来说，是集自然风光与人文艺术为一体的视觉盛宴。

婉转悠扬、朗朗上口的山歌是壮族人民生活智慧和精神文明的集中体现。难怪，壮乡会被诗人称为“铺满琴键的土地”。■



Guangxi es una región autónoma caracterizada por aglutinar una enorme cantidad de grupos étnicos. Además de los *zhuang*, que actúan como núcleo central del resto, son más de una docena las etnias que conviven en su territorio, y que le aportan una diversidad de una enorme riqueza. Entre las facetas más notables de la cultura popular étnica de Guangxi son dignos de mención el canto, el baile, los instrumentos de viento, los combates, la danza *caitang*, consistente en caminar acentuando los pasos al son de la música, entre otras. Las canciones han conformado desde antaño el principal medio de expresión para los habitantes del área geográfica de Lingnan y, de todas ellas, son las folklóricas de la etnia *zhuang* las que gozan de una mayor fama.

壮族山歌表演
El repertorio musical del pueblo zhuang



El origen de las canciones folklóricas de la etnia *zhuang* se remonta a la época en la que coexistieron las culturas primitivas. Los tarareos y canturreos pronunciados por los miembros de estas sociedades durante su vida y trabajo fueron dando forma, con el paso del tiempo, a estribillos sencillos, naturales y de gran viveza, que permitían expresar con sinceridad sus ideas y sentimientos. Dado que estas composiciones toman sus temas directamente de la vida cotidiana, permiten reflejar distintas peculiaridades de la sociedad en su conjunto: se pueden distinguir canciones de queja, de amor, de trabajo, históricas, antifónicas, y un largo etcétera. También poseen la habilidad de adoptar formatos muy di-

versos, como puedan ser las denominadas *paige*, término que hace referencia a un tipo de canción que carece de estrofas como estructura fija y cuya letra viene dispuesta en su totalidad en renglones; y las *sange*, descripciones en prosa de fenómenos de la vida cotidiana, en su mayoría relacionadas con el amor. Además, los *zhuang* cuentan con la canción más apropiada para cada situación pues, cuando se bebe, se canta al vino. Durante la ceremonia conocida como *yingqin*, en la que el novio acude al hogar de su prometida para llevarla al lugar en el que se va a celebrar su boda, se interpretan las canciones *lanlu*, en las que el cantante debe demostrar sus mejores habilidades musicales para que el resto de personas le per-

mitan el paso. Y, por último, en sus citas, los enamorados también tienen a su disposición románticos cantos de amor. No en vano tal diversidad hace honor al dicho según el cual “ningún evento carece de su propia canción, así como no existe el festival que pueda celebrarse sin cantar”. Dichas melodías son las protagonistas de la música tradicional de la etnia *zhuang*, en la que cada villa y cada pueblo dispone de sus propias composiciones pero, al mismo tiempo, se conservan ritmos fijos que se combinan con letras improvisadas para revelar sentimientos e ideas de forma muy singular.

Quienes pertenecen a esta etnia, independientemente de cual sea su sexo, comienzan a estudiar las canciones folkló-

ricas a muy temprana edad. De hecho, son muchos los que se valen de este tipo de letras tradicionales para enriquecer sus diálogos y exteriorizar su comunicación diaria. Si bien se encuentran muy ligadas a la cotidianidad, sus características no son aleatorias, sino que, en realidad, están sujetas a una serie de normas preestablecidas. En las ceremonias de veneración de ancestros, en las bodas o en las recepciones de invitados, las canciones versan sobre contenidos muy dispares. Sus estructuras, así pues, también dependen de la persona a la que estén dirigidas, de modo que una canción dedicada a unos padres adopta unas peculiaridades diferentes de aquellas destinadas a personas mayores o amistades.

La devoción que profesan a sus canciones es la responsable de que sean varias las fechas que dedican a su música tradicional. Por ese motivo organizan reuniones y eventos, conocidos por los nombres de *gewei* y *gejie*, que son ferias y festivales de la canción. Cada cierto tiempo, mujeres y hombres, ancianos y niños, ataviados con sus mejores atuendos, participan en ellas para relacionarse con sus conocidos a través de la música. Son estas ocasiones especialmente relevantes para los jóvenes que, a menudo, se valen de melodías de llamada y respuesta o *duige* para exhibir su talento musical y tratar de encontrar a su media naranja. Interpretadas por parejas, estas canciones tienen unas reglas muy estrictas. Con ellas, ambos participantes pueden intercambiar información sobre su pasado, su contexto familiar, sus virtudes, su personalidad y otros asuntos para determinar si existe realmente afinidad entre ambos y, dado el caso, para manifestarse admiración y, por último, declararse su amor.

La más solemne de sus festividades es la feria de la canción, que se celebra cada tercer día del tercer mes lunar para feste-



LA PIEZA TEATRAL IMPRESIÓN DE LIU SANJIE SIGUE INTERPRETÁNDOSE EN LA ACTUALIDAD EN GUILIN, Y SU MEZCLA DE NATURALEZA Y CULTURA CONSTITUYE UN DELEITE VISUAL

jar el aniversario de Bu Luotuo, a quien los *zhuang* veneran como dios y creador. Antiguamente, este era un día con un marcado carácter religioso, en el que la etnia reverenciaba a sus antepasados, ofrecía sacrificios a sus dioses y festejaba

sus cosechas. Paulatinamente, el evento fue desarrollándose hasta convertirse en un fastuoso y popular espectáculo en el que el canto y la danza adquieren un papel central. Llegada la fecha, todas las familias preparan platos de arroz glutinoso y huevos muy coloridos, participan en el certamen denominado *qiang huapao*, en el que dos equipos compiten por hacerse con los restos de un petardo que acaba de explotar, interpretan obras de teatro típicas y organizan otros muchos tipos de actividades. De entre todas ellas, las más importantes son aquellas relacionadas con las canciones folklóricas. Solistas, grupos, coros, duetos y otras formaciones aportan su granito de arena para dotar a los espectáculos de una enorme heterogeneidad. Cualquier elemento que pueda tener relación con la vida de los participantes puede convertirse en el argumento central de una canción. Por ello, las

《印象·刘三姐》桂林山水实景演出
Representación de la obra
Impresión de Liu Sanjie en Guilin



lleza y quisiera convertirla en su concubina. Sin embargo, Liu Sanjie se negó a ello y su admirador, movido por la rabia, la asesinó. Según la leyenda, después de morir se subió a una carpa y sobre ella ascendió al cielo para convertirse en un ser inmortal. De esta historia, transmitida de forma oral, existen varias versiones. Sin embargo, todas ellas aplauden su valentía, inteligencia y espíritu indómito. En el año 1960, la leyenda inspiró una película que, por combinar a la perfección la belleza de las canciones de la etnia *zhuang* y la magnificencia de los paisajes de Guilin, se convirtió en todo un éxito de taquilla. Muestra de su legado cultural es la pieza teatral *Impresión de Liu Sanjie* que sigue interpretándose en la actualidad en Guilin, y su mezcla de naturaleza y cultura constituye un verdadero deleite visual para quienes se dejan atraer por la turística ciudad.

Sus desinhibidas melodías y sus letras pegadizas las convierten en un perfecto reflejo de la sabiduría vital y la cultura espiritual que tan bien describen al pueblo al que pertenecen. Son, en parte, las responsables de que la zona que habitan los *zhuang* haya sido descrita por los poetas como “la tierra repleta de teclas de piano”. ■

hay que versan sobre plantas, insectos, peces, animales, paisajes, ríos y montañas. Es un día en el que impera la elocuencia, las canciones fluyen por los labios de sus intérpretes con gran agilidad y a cada pregunta le sigue una respuesta casi instantánea. Si algo les caracteriza como cantantes es la pericia con la que usan tropos como la metáfora y otras figuras literarias para, a través de sus letras, expresar sus sentimientos de forma sutil e implícita.

Los habitantes de este lugar están muy familiarizados con un dicho según el cual “si la Guangxi de hoy es un mar de canciones, es gracias a la propagación de la historia de Sanjie”. Dicho nombre hace referencia a Liu Sanjie, una muchacha que, según la tradición, destacaba tanto por su inteligencia y sagacidad extraordinarias como por su bella y enternecedora voz. Se dice, además, que precisamente

fue la necesidad de honrar su memoria la que originó antaño la costumbre de celebrar la fiesta de la canción durante el tercer día del tercer mes lunar. Cuenta la leyenda que, en la dinastía Tang (618-907), vivió una muchacha apellidada Liu, que era la tercera entre sus hermanos y, por ello, la conocían como Liu Sanjie (el significado de *sanjie* es, precisamente, tercera hermana). Desde pequeña, demostró atesorar un prodigioso don para el canto. Su conmovedora voz y su soltura a la hora de elegir las letras más ocurrentes le conferían la capacidad que necesitaba para derrotar a todos aquellos admiradores que trataban de desafiarla cantando. Era tan diligente como ingeniosa. Se valía de su voz para describir la dureza que padecían los pobres y manifestar la aversión que le suscitaban los tiranos terratenientes. Quiso el destino que un ricachón local se enamorara de su be-

味蕾奇遇—— 寻味桂林

CATAR LOS SABORES DE
GUILIN PRODUCE UNA
EXPERIENCIA ÚNICA
PARA EL PALADAR

■ 尹艺桥 Yin Yiqiao

桂林位于广西的北端，北接湖南，靠近广东，因此湘菜、粤菜对桂林的饮食影响颇深。

Situada en el extremo norte de la Región Autónoma Zhuang de Guangxi, Guilin colinda al norte con la provincia de Hunan, y al este se encuentra cerca de Guangdong, motivo por el cual sus costumbres culinarias reciben una influencia fundamental de las gastronomías cantonesa y de Hunan.







桂林建城之初，本土居民并不多。随着迁徙人口陆续进入桂林，不同地区、不同民族的人将各自的饮食习惯带到桂林，使得桂林的饮食形成了多元化的格局，并发展出以辛香酸辣为主的地方特色。来到桂林，您能享用到鲜香爽口的桂林米粉和回味无穷的桂林田螺等美食，堪称一场舌尖上的美食盛宴。

桂林米粉

提到桂林的美食，人们马上就会想到桂林米粉。相传它是秦朝（公元前221-前207年）北方的士兵所创。公元前219年，秦始皇（公元前259-前210年）下令在桂林修建兴安灵渠，于是从各地征集了很多士兵作为劳工。喜爱面食的北方士兵决定因地制宜发明一道新菜品来抵御桂林冬季湿冷的气候。他们将

桂林的大米磨制成浆，滤掉水分之后揉成团状下水煮，制成面条状，形成“米粉”。人们在汤汁中混合祛湿的中药和调制的卤水进行烹煮，达到抵挡风寒的效果。日积月累，米粉名声大噪，传入民间，深得当地人的喜爱。

桂林米粉素有洁白形细、质地爽滑的特征。米粉本身淡而无味，美味的关键在于卤水。用猪肉、牛骨和罗汉果等



牛肠、卤蛋、炸猪排等荤菜作为辅料，或者酸菜、辣椒等作为素食辅料，再将米粉和辅料拌开食用。第二步，在快要吃完的时候加入卤水，让“原汤化原食”，帮助消化，促进吸收。虽然全国都能吃到桂林米粉，但只有桂林本地的米粉才最地道，最正宗！

桂林田螺

广西桂林地区盛产田螺。田螺具有丰富的营养价值，并且肉肥个大，口感鲜嫩。所谓“靠山吃山，靠海吃海”，桂林田螺成了桂林非常有名的地方特色小吃。在大街小巷的夜市或是不同档次的餐厅均可吃到这一深受人们喜爱的美味佳肴。

田螺的烹制非常讲究。起锅放入田螺、猪骨和高汤，还有各种佐料，然后煨两个小时，捞出后再加入酸辣椒进行翻炒，一道色香味俱全的桂林田螺就出锅了。螺蛳汤是这道菜肴最为画龙点睛之笔，鲜辣浓郁的汤汁让人胃口大开。用它制成的螺蛳粉吃后让人额头冒汗，红光满面！珍馐美味，非它莫属。

不要以为这就是桂林美食的全部，桂林的美食不胜枚举。桂林十八酿酒、尼姑素面、白果炖老鸭、油茶、荔浦芋扣肉、爆炒漓江虾、桂林松糕等等充分地满足了游人对美食的一切欲望。大家可以来一场说走就走的味蕾奇遇，感受属于桂林的独特的膳食艺术。■

十几种佐料熬制而成的卤水，能够让米粉充分地入味。米粉的口味因其用料、食材的选择、烹饪工艺的不同而异。除了口味繁多之外，其种类也多种多样，每天吃一种，吃上一周都不会重样。例如荤菜的马肉粉、牛腩粉、卤肉粉；还有素菜的汤菜粉、生菜粉等等。

桂林本地人吃米粉分两步：首先，吃不加汤的干捞米粉，可以自选牛腩、

桂林米粉素有洁白形细、质地爽滑的特征。米粉本身淡而无味，美味的关键在于卤水。

1, 2, 3. 多种多样的桂林米粉
Diferentes platos con fideos
de arroz de Guilin



Los fideos de arroz

Cuando se habla de la gastronomía de Guilin, lo primero que acude a la mente de quienes la conocen bien son los fideos de arroz. Según la tradición, su origen se remonta a la dinastía Qin, concretamente a los grupos de soldados del norte. En el año 219 a.C., el emperador Qin Shihuang (259-210 a.C.) ordenó construir el canal Lingqu en el condado de Xing'an y, para ello, reclutó a una enorme cantidad de soldados procedentes de partes muy diversas de su imperio. Los militares norteños, amantes de la comida elaborada de masa, decidieron valerse de los materiales de los que disponían en su nuevo hogar para crear un plato que les permitiera combatir el inclemente frío húmedo del invierno de Guilin. Su método consistía en triturar el arroz hasta producir un líquido espeso. Luego, filtraban toda el agua contenida en su interior, amasaban la pasta y la moldeaban para crear bolas. Estas se hervían y, por último, se les proporcionaba la forma fina y alargada que finalmente presentan los fideos de arroz. A la sopa en la que se solían servir los fideos, se le añadían medicinas tradicionales específicas para la eliminación de la humedad corporal y un caldo maestro bien condimentado, pues ambos componentes conferían al plato unas propiedades muy beneficiosas para resistir al frío. Con el paso del tiempo, la fama de los fideos de arroz fue propagándose hasta que fueron adoptados por los lugareños, entre los que tuvieron muy buena aceptación.

En los años en los que comenzó a erigirse la ciudad, la zona contaba con muy poca población. A medida que los movimientos migratorios fueron llevando a nuevos pobladores, sus costumbres culinarias confirieron una enorme diversidad a la gastronomía y propiciaron el desarrollo de un estilo local único, caracterizado por la profusión de sabores fuertes, agrios y picantes. Por ello, quienes viajan ahora a Guilin se recrean en la frescura y el delicioso sabor de sus fideos de arroz, en el regusto que se queda en la boca tras probar los cara-

ESTOS FIDEOS DE ARROZ PRESENTAN UN ASPECTO FINO Y BLANQUECINO, ASÍ COMO UNA TEXTURA TERSA Y ESCURRIDIZA

coles de río. Platos todos ellos dignos de ser considerados verdaderos festines para el paladar.



2

Estos fideos de arroz presentan un aspecto fino y blanquecino, así como una textura tersa y escurridiza. Por sí mismos son de naturaleza insípida, por lo que la clave de su preparación reside en el caldo maestro. Eso sí, cuando se cuecen en su caldo, cocinado cuidadosamente con más de una docena de ingredientes, como la carne de cerdo, los huesos de ternera y la *siraitia grosvenorii* (una cucurbitácea utilizada como ingrediente medicinal), adquieren un sabor de una enorme intensidad y que varía según las especies añadidas, los ingredientes elegidos y las técnicas de cocción utilizadas. Además de poder adquirir una gran diversidad de sabores, también son los protagonistas de una enorme cantidad de platos diferentes, hecho por el cual sería posible pasar toda una semana comiendo fideos de arroz sin llegar a repetir el mismo tipo de plato en ningún momento. Para ejemplificar la pluralidad de formas en las que pueden presentarse sobre la mesa, es posible mencionar los preparados con carne de caballo, de ternera o de carne guisada; aunque también son numerosas las opciones vegetarianas, como la sopa de fideos de arroz con verduras o los que se mezclan con lechuga, entre otras.

La ingesta de fideos de arroz por parte de los habitantes de Guilin se divide en dos pasos: en primer lugar, se comen los fideos secos, sin sopa, pero mezclados con una guarnición de carne, como la falda y los intestinos de ternera, los huevos estofados, el cerdo frito empanado; o de verduras en-



3

田螺
Caracoles de río



curtidas o chile. El segundo paso consiste en añadir el caldo cuando estén a punto de acabarse los fideos, y tomar ambos juntos. De esta forma, se cumple una longeva tradición china según la cual los alimentos de masa se deben acompañar con la sopa en la que se han hervido previamente, pues ello ayuda a su digestión y, además, favorece la absorción de sus nutrientes. Si bien los fideos de arroz se pueden degustar en toda China, no cabe duda de que es en Guilin donde sirven la receta más auténtica y tradicional.

Los caracoles de río

La zona en la que se asienta la ciudad de Guilin es el hábitat de una enorme cantidad de caracoles de río. Cuentan con un alto valor nutritivo y un gran tamaño, son muy carnosos y tienen una textura fresca y tierna. En China, suele decirse que “en la montaña, se ha de comer comida de montaña y en el

LOS CARACOLES DE RÍO REPRESENTAN UNO DE LOS BOCADOS MÁS CONOCIDOS Y DISTINTIVOS DE LA GASTRONOMÍA DE GUILIN

mar, comida de mar”, dicho que ensalza los productos locales. Los caracoles de río representan uno de los bocados más conocidos y distintivos de la gastronomía de Guilin y, de hecho, constituyen una de las delicias más populares ofrecidas tanto en los pequeños puestos callejeros de los mercados nocturnos de la ciudad como en sus restaurantes, independientemente de cuál sea su categoría.

El procedimiento de cocción es sumamente elaborado. Se comienza introduciendo los moluscos en una olla, acompañados por huesos de cerdo, caldo previamente preparado y todo tipo de condimentos y, a continuación, se deja hervir todo el conjunto a fuego lento durante 2 horas. A continuación se extraen, se les añade chiles encurtidos y se saltean para rematar un plato capaz de conquistar tanto por su apariencia como por su aroma. La sopa de estos moluscos, cuyo concentrado sabor picante posee una extraordinaria habilidad para abrir el apetito, es la guinda de un plato único. Quien la toma nota enseguida cómo el sudor le invade la frente y un color rojizo asalta su rostro. Descrito en pocas palabras, se trata de un bocado de una sutileza y un sabor únicos.

En cualquier caso, estas especialidades para nada conforman la totalidad de la oferta culinaria de Guilin, pues, en realidad, está compuesta por una infinidad de alimentos, a los que sería imposible hacer mención. Pero, de lo que no queda duda, es de la larga lista de opciones como los 18 tipos de verduras rellenas, los tallarines vegetarianos al estilo de las monjas budistas, el pato guisado con *gingko*, la sopa de té, el cerdo al vapor con taro del condado de Lipu, las gambas salteadas del río Li o el pastel de arroz glutinoso, entre otras. La oferta gastronómica de la ciudad así pues, cuenta con alternativas suficientes como para satisfacer las más altas expectativas de cualquier turista que la visite. A fin de cuentas, en Guilin son siempre bienvenidos quienes deseen estimular su sentido del gusto y regocijarse en las sensaciones que sus singulares artes culinarias son capaces de generar. ■

成语故事 Modismos chinos

守株待兔

春秋战国时期，宋国有一个农民，他想改善自己的生活，每天辛苦地劳作，可是他又不希望自己太劳累。有一天，他在田里耕地的时候，忽然，一只跑得飞快的野兔恰巧撞死在他附近的树桩上。农夫很高兴地把兔子捡回家，享受了美味的兔子肉。那天晚上，他想：“以后不用那么辛苦地种地了。只要每天在树下等着捡到一只兔子就够吃了。”从此以后他不再种地，每天坐在树下等着兔子过来。可是，之后，他再也没有捡到兔子。而且，他还因此受到了宋国人的耻笑。

“守株待兔”这个成语用来嘲笑存在侥幸心理、不想努力只想得到意外收获的人。

Permanecer junto a un árbol esperando que más liebres se estrellen contra su tronco

En algún momento del Periodo de las Primaveras y Otoños (770-476 a.C.) y de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.), en el Reino de Song había un campesino que quería mejorar su vida, trabajaba duro cada día pero no deseaba tener que esforzarse tanto. De repente un día, mientras estaba labrando los campos, apareció una liebre corriendo como el viento que casualmente se golpeó contra el tronco de un árbol que había cerca y murió. El campesino estaba encantado de poder llevársela a casa y disfrutar del delicioso sabor de su carne. Por la noche se puso a pensar: “Ya no hace falta volver a trabajar duro nunca más. Solo con que cada día espere bajo el árbol a recoger una liebre tengo suficiente para comer.” A partir de entonces no volvió a labrar los campos y permanecía a diario sentado bajo el árbol esperando a que acudiesen más liebres. Pero, claro está, el campesino nunca volvió a conseguir ninguna pieza de caza de este modo, por lo que se ganó las burlas de todos los habitantes del Reino de Song.

El proverbio “permanecer junto a un árbol esperando que más liebres se estrellen contra su tronco” (守株待兔, *shǒuzhūdàitù*) o, como diríamos también en nuestra lengua, “esperar que las cosas nos caigan del cielo”, se suele emplear para referirse a quienes quieren conseguir logros a golpe de suerte sin esforzarse en absoluto.





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注解。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注解。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注解。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注解。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>

Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动



孔子学院 读者园地

CLUB DE LECTORES

INSTITUTO CONFUCIO



Desde el Club de Lectores de la revista *Instituto Confucio* se puede leer, compartir y hacer comentarios a los artículos *online* a través de la web confuciomag.com. Suscríbase a nuestro boletín de noticias y síguenos en las redes sociales para disfrutar de la fascinante cultura china.

这里是《孔子学院》期刊读者俱乐部，在confuciomag.com网站您可以阅读和评论网上文章。
欢迎订阅我们的简讯并在我们的社交网畅享迷人的中国文化。



confuciomag.com

@confuciomag



国家汉办/孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972191